البرديات العربية

بدار الكتب المصرية



مكتبة الإسكندرية



CULTNAT

مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي



جمهورية مصر العربية

وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات



دار الكتب والوثائق القومية

البرديات العربية

بدار الكتب المصرية

أ. د. فتحى صالح
مدير مركز توثيق التراث الحضارى والطبيعى

د. هبة نايل بركات
مدير المشروع

منسق المشروع
نبيلة شوقي
هايدى رحمة

الإشراف العلمي:
د. سعيد مغاورى
أ. مرفت عبد الرؤف

مدير الإخراج الفني والتصميم الجرافيكي:
منى هنري - هنري جرا فيكس

مساعد التصميم الجرافيكي
احمد رشدى - هنري جرا فيكس

د. محمد صابر عرب
رئيس الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة البرديات - دار الكتب المصرية

مدير الإدارة
أ. مرفت عبد الرؤف

مجدي إبراهيم النبوي
احمد عبد الباسط حامد
خلود مصطفى عبد الفتاح
هشام محمد السعيد الدفراوى
عماد الدين احمد عبد العزيز
ابتسام حسن عبد العزيز
إسلام إبراهيم عبد العزيز
أحمد عبد الفتاح محمد
محمد محسن على محمد

تصوير فوتوغرافي: مازن عماد الدين - مركز توثيق التراث الحضارى والطبيعى
مسح ضوئي: احمد سعيد - دار الكتب

البرديات العربية بدار الكتب المصرية ١- المخطوطات العربية ٢- البردى

عدد الصفحات: ٨٨ مقاس: ٣٣ X ٢٣ سم
رقم الايداع: ٢٦١٩٧
رقم ISBN: ٨-٥٣٤٢-١٧-٩٧٧
تمت الطباعة في مصر بمطابع مترويول

البرديات العربية

بدار الكتب المصرية



مكتبة الإسكندرية



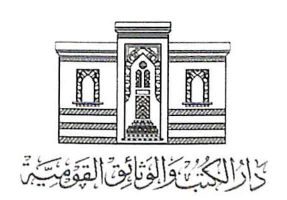
CULTNAT

مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي

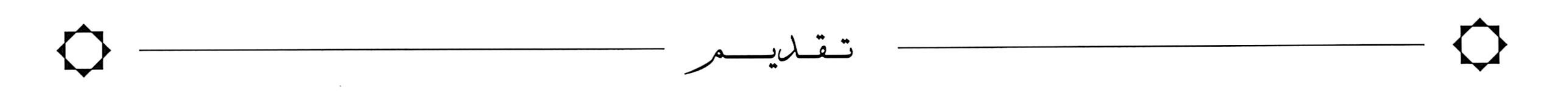


جمهورية مصر العربية

وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات



دار الكتب والوثائق القومية

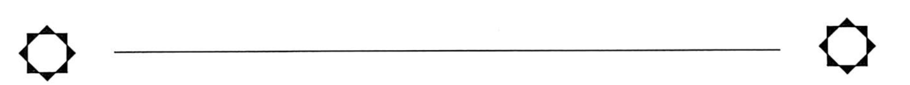


تقديم

مواكبةً للتقدم العلمى والثورة التكنولوجية التى تشهدها مكتبات العالم وحرصاً من دار الكتب والوثائق القومية باعتبارها المكتبة الوطنية على تقديم الخدمة المرجعية والبحثية فى أحسن صورها فقد قامت دار الكتب بمشروعات عديدة لتوثيق تراثها العظيم والمحافظة عليه. ومن أهم هذه المشروعات مشروع رقمنة ٥٠٠٠٠ كتاب بالتعاون مع وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، ومشروع رقمنة المخطوطات بالتعاون مع مكتبة الكونجرس الأمريكية، وكذلك رقمنة مجموعة البرديات التى نحن بصددها الآن بالتعاون مع مركز توثيق التراث الحضارى والطبيعى. وفى إطار التطوير الذى تشهده اليوم دار الكتب والوثائق القومية فقد انتهت دار الكتب المصرية بالتعاون مع مركز توثيق التراث الحضارى والطبيعى من توثيق أرشيف البرديات وكذلك عمل سجلات متخصصة فى حصر البرديات العربية وفهرستها.

وقد تم وضعها على قاعدة بيانات من خلال البرنامج العالمى "Horizon" الذى يحتوى على مجموعة من أهم وأندر البرديات فى العالم والمحفوظة بدار الكتب المصرية لإتاحتها لخدمة الباحثين والدارسين.

د. محمد صابر عرب
رئيس هيئة دار الوثائق والكتب المصرية



كلمة افتتاحية

في إطار الخطة القومية لوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات لإنشاء نظم المعلومات القومية في المجالات المختلفة فقد عقد مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي والهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية بروتوكول تعاون لتوثيق مجموعة قيمة من البرديات المدونة باللغة العربية واستكمالا لهذا العمل، فقد تم اصدار هذا الكتاب الذي يحتوي على الكثير من المعلومات عن اهم البرديات الموجودة في دار الكتب المصرية، مع اصدار اسطوانة مدمجة تحتوي على قاعدة بيانات على مستوى عالي من التقنية لمجموعة البرديات العربية التي قام بتحقيقها الدكتور جروهمان والتي تحتوي على اكثر من ٧٠٠ بردية، وذلك للحفاظ على تلك الثروة وحمايتها من التلف أو الضياع والارتفاع بمستوى الخدمة البحثية والعلمية التي تقدمها الدار للباحثين والأكاديميين والمتخصصين من جميع انحاء العالم.

وإن مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي ليتطلع للمزيد من التعاون مع الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية لتوثيق تراث مصر الكبير ليستفيد منه الاجيال الحالية والقادمة بإذن الله في المجالات المختلفة.

ا.د. فتحى صالح
مدير مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي





مقدمة

تمتلك دار الكتب المصرية باعتبارها المكتبة الوطنية ثروة عظيمة لمجموعة من أندر نصوص البرديات العربية التى هى موروثنا الذى يكشف ويوثق ما كانت عليه الأمة من تقدم وازدهار فى مختلف فترات التاريخ كما أنها الوعاء الذى حفظ لنا العلوم والفنون والآداب ولها تأثير واضح فى تطور الحضارة والإنسانية. ومما لا شك فيه أن للبرديات العربية دوراً بالغاً فى اكتشاف العديد من الجوانب الغامضة فى تاريخنا وحضارتنا الإسلامية العريقة، وذلك لما تضم هذه البرديات من موضوعات على درجة كبيرة من الأهمية، لكونها تحتوى على مجموعة هامة ونادرة من البروتوكولات وما يتعلق بسير الإدارة فى الدولة الإسلامية ومنها ما يتعلق بأعمال الدواوين من مكاتبات ومراسلات بين الخلفاء والولاة وإيصالات الجزية والخراج وكشوف العمال وحصر الجند، وأيضاً العقود بشتى أنواعها: عقود الزواج والبيع والشراء والإيجار والعمال والأجراء والحرفيين والمزارعين والتجار غالبيتهم لم يُدرس ويُنشر حتى اليوم، هذا بالإضافة الى المراسلات الشخصية والوصفات الطبية والسير والمغازى ووثائق الوقف والهبة وعتق الرقبة وفض المنازعات ومجالس الصلح وأيضاً النصوص الأدبية من شعر ونثر وبعض أوراق مدون عليها آيات من القرآن الكريم وبعض الأحاديث النبوية الشريفة وفى بعض الأحيان أسحار وأحجبة وأذكار وغيرها من الموضوعات المتنوعة والكثيرة. وهذا من الأسباب التى أدت الى الاهتمام بعلم دراسة البرديات العربية فى ضوء المجموعات البردية سواء المحفوظة فى دار الكتب المصرية بالقاهرة أو المجموعات العالمية ومن أبرزها مجموعة الأرشيدوق راينر المحفوظة فى معهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا. تبلغ مجموعات البرديات العربية الموجودة بدار الكتب المصرية ٣٧٣٩ بردية وورقة كاغد وقطعة رق، منها ٢٦٢٧ على ورق البردى، ١٠٥٠ على ورق كاغد، ٥٨ على رق، ٣ على الرخام، ١ نسيج تحمل ٥٣٥٠ نص وجه وظهر.

وقد بدأ فى جمعها الأستاذ موريتز عندما كان يشغل منصب مدير دار الكتب بداية من عام ١٨٩٦ حتى ١٩١١م، وتمت زيادة المجموعة بين أعوام ١٨٩٩ – ١٩٠٥ وذلك عن طريق الشراء والتنقيب الأثرى والإهداء وغيرها. لعل أبرز دراسة تمت فى مجموعة البرديات العربية بدار الكتب المصرية هى الدراسة الهامة التى قام بها المستشرق المعروف البروفيسور أدولف جروهمان فى الفترة من ١٩٣٠ حتى ١٩٦٢م، حيث تمكن من دراسة وتحقيق ونشر ٧٨٩ بردية وورقة كاغد من مجموعة برديات دار الكتب المصرية أخرجها فى ١٠ مجلدات صدر منها حتى اليوم ٦ مجلدات، والمجلدات الأربعة الباقية تحت المراجعة والتحقيق والطباعة والنشر وعنوانها "أوراق البردى العربية بدار الكتب المصرية." وتوالت الزيادات فى السنوات اللاحقة حيث تم إضافة مجموعات من أوراق البردى العربى عثر عليها فى بعض المدن والقرى المصرية مثل الفيوم والأشمونين والبهنسا وكوم اشقا وإدفو والفسطاط والدلتا... وغيرها. بالإضافة الى ذلك تم نقل عدد كبير من البرديات العربية التى كانت محفوظة فى المتحف المصرى بالقاهرة وتم تبادلها ببرديات أخرى مصرية قديمة كانت محفوظة بدار الكتب المصرية.

و من أشهر الدراسات الأخرى التى تمت فى مجموعة برديات دار الكتب المصرية نشر الكتاب الوحيد فى العالم الذى كتب على ورق البردى وهو كتاب "الجامع فى الحديث" للفقيه المصرى عبدالله بن مسلم ١٢٥ -١٩٧هـ / ٧٤٣ - ٨١٣ م وهو حالياً بإدارة المخطوطات. والجدير بالذكر أن هذا الكتاب قد عثر عليه فى منطقة تل إدفو فى صعيد مصر. ولبرديات دار الكتب المصرية أهمية خاصة حيث أنها تعتبر مكملة لبرديات عربية أخرى فى مجموعات عالمية، حيث تقتنى مجموعة هامة من رسائل الوالى الأموى قرة بن شريك بن مرتد العبسى ٩٠ - ٩٦هـ / ٧٠٥-٧١٥م وغالبية رسائل هذا الوالى موزعة بين العديد من الجامعات والمعاهد ومراكز البحوث فى أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية وغيرها. وإننا نتطلع من خلال مشروعنا الطموح بالتعاون مع مركز توثيق التراث الحضارى و الطبيعى ان نوفر البديل الرقمى للبردية والبيانات التعريفية والشارحة لمفهومها من خلال أحدث وسائط التكنولوجيا، املاً فى فرصة البحث العلمى على مستوى عالمى.

مدير دار الكتب المصرية



مقدمة

البرديات العربية بدار الكتب المصرية هي مجموعة فريدة من الوثائق التى تعكس تاريخ مصر بداية من فتح العرب لمصر على يد عمرو ابن العاص حتى القرن السابع الهجري أي العصر المملوكي بمصر، فهي تبرز المراسلات السياسية والشخصية كالبروتوكولات وإيصالات البيع والإيجار والمكاتبات الخاصة بالجزية والخراج وعقود الزواج والطلاق والنصوص الدينية ونصوص السحر والأحجبة والوصفات الطبية. فهذة الوثائق تكشف عن تفاصيل كافة مجالات الحياة فى مصر وتعتبر مستندات فريدة من نوعها تخدم المؤرخين والباحثين فى التاريخ والحضارة والمتخصصين فى الدراسات الإسلامية.

وإنما تكشف هذه البرديات عن مجالات أخرى خاصة بمؤرخي الفنون والآثار الإسلامية فهي توثق تطور الخط العربى وتسجل ظهور الورق الكاغد كبديل لورق البردي وتعكس تطور الأحبار المستخدمة على مدى السبع قرون الأولى للإسلام فى مصر وتبرز عناصر زخرفيه مستخدمة فى مصر الطولونية والفاطمية والمملوكية.

احتل الخط العربى مكانة متميزة وفريدة فى تاريخ الفن الاسلامى وسرعان ما تطور وزخرف وأتقن على كافة الخامات المستخدمة. فمنذ القرون الأولى للإسلام اهتم العرب بتدوين الآيات القرآنية ومراسلات الرسول (صلى الله عليه وسلم) بخط واضح على الرق والزعف وأوراق البردي. وتعكس هذه المراسلات كالمرسل لقيصر الروم و المقوقس عظيم القبط على استخدام أسلوب نقش يعرف بالخط المدني-الحجازي، الذي يتسم بحروف مائلة و ذات زوايا ، والخط القرشي الذي يتسم بالحروف المستديرة. وقد تطور الخط فى القرن الثاني للهجرة وشاع نمط النقش المعروف بالكوفي القائم على رسم الحروف فى شكل زوايا وباتت له قواعد تنظيمية وخطوط إرشادية جرى الالتزام بها عند كتابة المصاحف واللوائح الرسمية.

وقد أدى افتقار أسلوب النقش الكوفي للمرونة وسرعة الكتابة إلى ظهور عدة خطوط أهمها خط الرقعة الذي جرى استخدامه فى المعاملات اليومية كالعقود والشهادات والخطابات الشخصية. وتكشف مجموعة البرديات على صحف مدونة باللغات العربية واليونانية والقبطية ترجع تاريخها إلى القرن الأول الهجري الى الصعاب التى واجهة المجتمع المصري لتعلم واستخدام وإتقان الحروف العربية، فتوثق هذه البرديات استخدام الكاتب لتدوين خطابات شخصية كما إنها توثق أنشاء ديوان المراسلات، الى أن أتقن المجتمع المصري التعامل باللغة العربية.

وتعد مجموعة البرديات العربية بدار الكتب المصرية فريدة من نوعها لأنها تكشف للمرة الأولى عن أسلوب الكتابة المستخدمة من قبل أفراد المجتمع الذي يختلف بتاتا عن الخطوط الخاصة بالخطاطين والبارزة على جدار المساجد ومقتنيات المتاحف. إذا يهتم هذا الكتاب بإلقاء الضوء على أساليب الكتابة المختلفة التى استخدمها "أهل البلد" ونأمل فى أن يسهم ذلك فى تأريخ وفهم الكثير من الوثائق المحفوظة بأرشيف المكتبات فى مختلف أنحاء العالم.

د. هبة نايل بركات
مدير المشروع





الكتـــالــوج
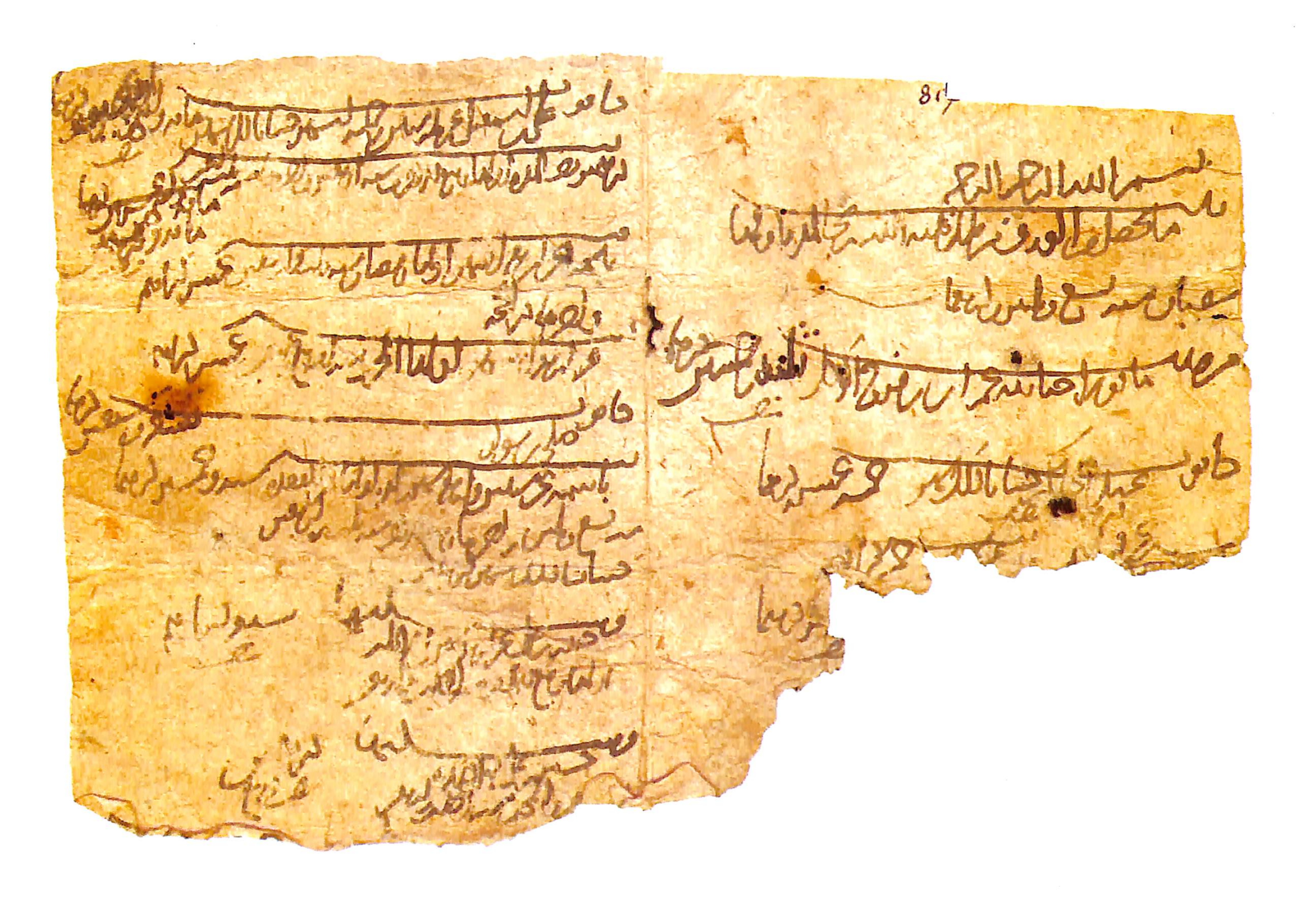


Theme: Order for payment
Date: 91 H./ 710 A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 8,6 x 21 cm
ID Number: 190
Inventory Number: 336

الموضوع: خطاب دفع والتزام
التاريخ: ٩١ هجري/ ٧١٠ ميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٨،٦ x ٢١ سم
رقم البطاقة: ١٩٠
رقم الحفظ: ٣٣٦

A papyrus folio written in both Arabic and Greek during the reign of Qura b. Sharik dates to 90-96 H. It was found in Kom Ashqwa, a city near Sohag.

جزء من بردية مدونة بالغة العربية واليونانية خالية من النقط (الخط الحجازي). عثر عليها فى منطقة كوم إشقاو بصعيد مصر، محافظة سوهاج. وتنسب لعهد الوالي قرة بن شوريك، عام ٩٠-٩٦ هجري. جدير بالذكر أن مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات - جامعة هايدلبرج - ألمانيا تقتنى بعض هذه الرسائل.

(PSR.inv.Arab.12),(PSR.inv.Arab.B)

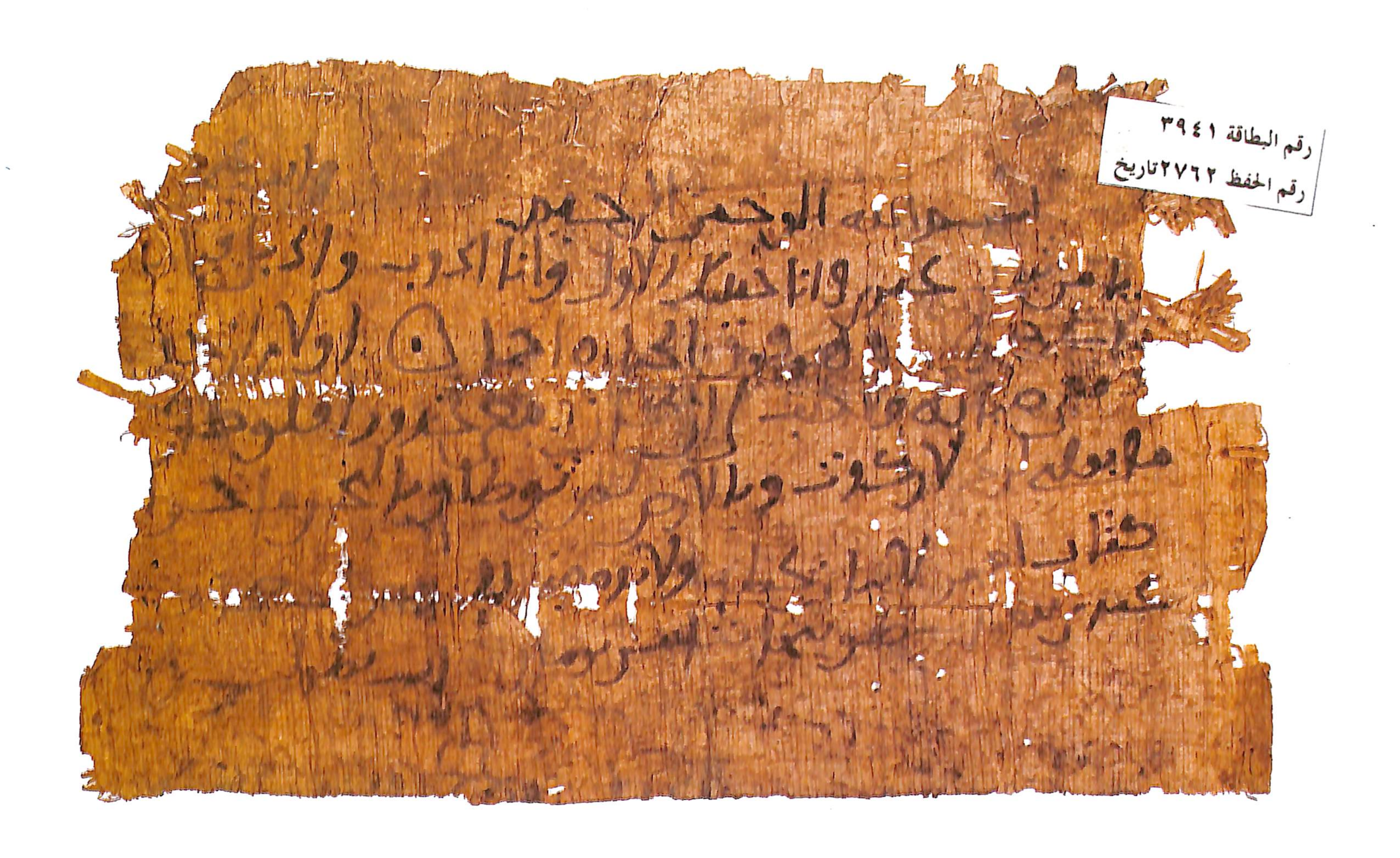


الموضوع: كشف حساب
التاريخ: عام ٤٣٩ هجرية/ ١٠٤٨ ميلادية
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٨ x ١١ سم
رقم البطاقة: ٤٦١٢
رقم الحفظ: ٨١٧

Theme: Account list
Date: 439 A.H. / 1048 A.D.
Material: Paper
Dimensions: 18 x 11 cm
ID Number: 4612
Inventory Number: 817

تضم القائمة أسماء عمال وأجورهم، مكتوبة على الورق باستخدام حبر أسود. تمت كتابة هذه القائمة عام ٤٣٩ هجرية. قد شاع نمط خط الرقعة الوارد بالصحيفة والذي يجري خلاله تمديد الحروف الأفقية داخل مصر حتى العصر العثماني. وربما يوحي ذلك بأن جميع الكلمات جرت كتابتها في نفس الفترة، ولم تتم إضافة أي كلمات خلال فترة لاحقة، وهي وسيلة تم اللجوء إليها في مكافحة تزوير الوثائق في العصر الفاطمي. جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى أجزاء شبيهه من هذا الكشف بعضها محفوظ فى بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.

This account list, written on paper in black ink, records the names of the workers and their salaries. It was inscribed in 439 H./1048 A.D. This cursive style of writing, where a horizontal letter is dragged across was popular up to the Ottoman period in Egypt. It may indicate that all the words were inscribed at the same time and nothing was added at a latter period. This was a method of combating falsification of witnessed and signed documents during the Fatimid Dynasty.
(PSR.inv.Arab.309)



الموضوع: نص أدبي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري / القرنين ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٢٢٫٥ x ١٥ سم
رقم البطاقة: ٣٩٤١
رقم الحفظ: ٢٧٢٦

Theme: Literary text
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 22.5 x 15 cm
ID Number: 3941
Inventory Number: 2726

دون هذا الخطاب الغرامي بحبر أسود على صحيفة من البردى بخط الرقعة في ثمانية أسطر. ويبدأ بالبسملة التى كتبت بشكل مشابه لخط النسخ الذى أستخدم بمصر أثناء القرن الثالث الهجري/ العاشر الميلادي لتدوين الوثائق. وورد بالخطاب العديد من العبارات الغرامية مثل "يا من بيدك عمرى وأنا حبيبك الأول، وأنا أذوب وأذبل...". جدير بالذكر ان النصوص الأدبية فى البرديات العربية قليلة نسبيا - بعضها محفوظ فى مجموعات عالمية - نشرت بعضها الباحثة بنية عبود من مجموعة المعهد الشرقى بجامعة شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٩٥٥

This papyrus folio is a love letter inscribed in cursive script in six lines. It starts with the Basmallah written in black ink in a variant of the naskh script popular in non-secular texts inscribed in Egypt during the 3rd century Hijra /10th century A.D. The letter records several phrases such as: "I am your first lover; I decapitate and die ..."

Nabia Abbott, Studies in Arabic papyri.chicago .1955



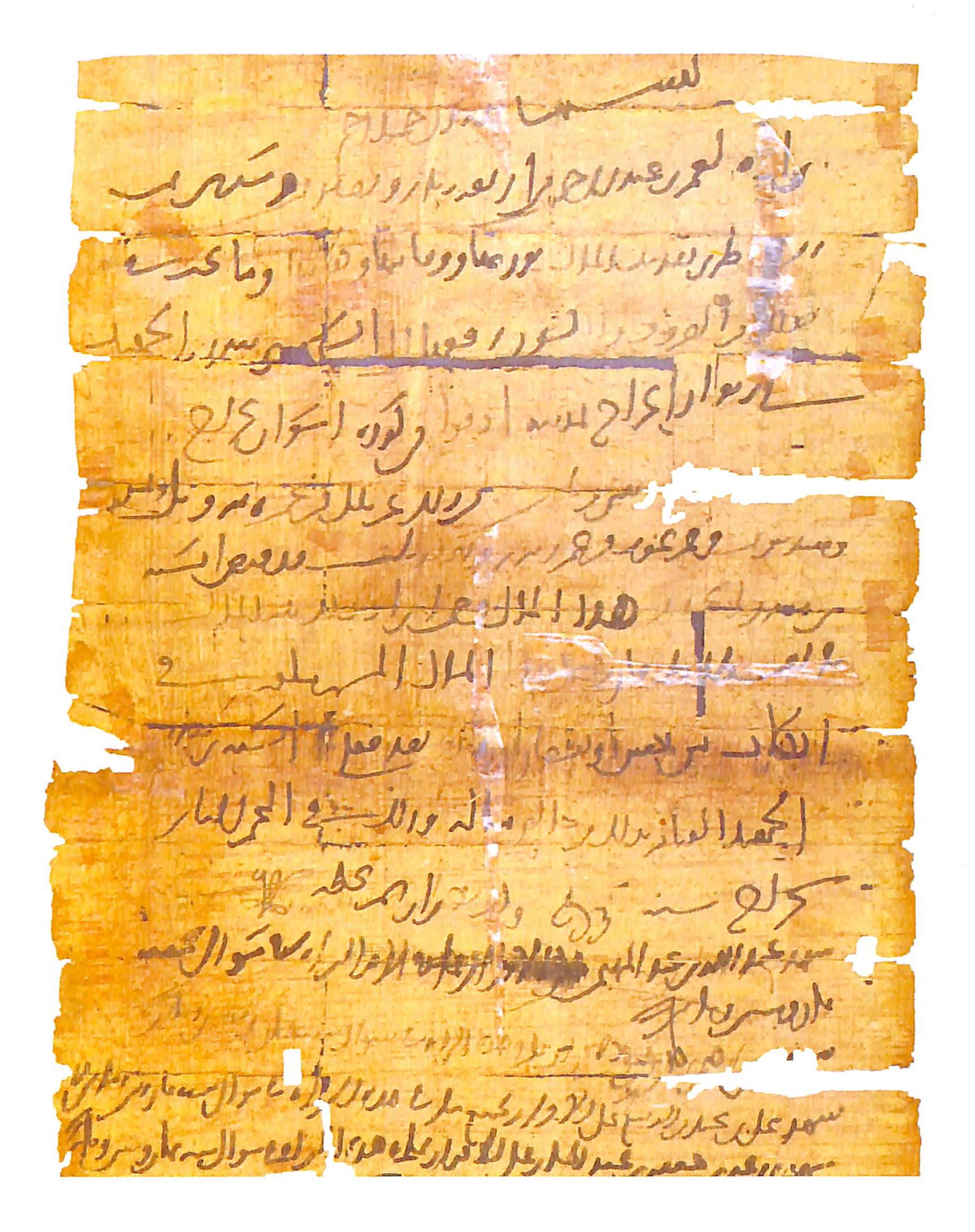
Theme: Acknowledgment
Date: 311 H. / 923 A.D.
Material: Parchment
Dimensions: 18 x 10 cm
ID Number: 4273
Inventory Number: 391

الموضوع: إقرار
التاريخ: ٣١١ هجرية/ ٩٢٣ ميلادية
الخامة: رق
الأبعاد: ١٨ X ١٠ سم
رقم البطاقة: ٤٢٧٣
رقم الحفظ: ٣٩١

This document was inscribed on parchment in 311 H./10th century A.D in Egypt. It is interesting to see the use of parchment used for documents other than the Qur'an up to the Fatimid dynasty in Egypt. Parchment is a durable material, but the cleaning and preparation of its surface is difficult.

(A,ch,Arab.No,2040)

تم نقش هذه الوثيقة على رق في العام ٣١١ هجرية /القرن العاشر الميلادي في مصر. ومن المثير أن نجد أن الرق جرى استخدامه بمصر حتى عصر الدولة الفاطمية في الوثائق الأخرى بخلاف آيات قرآنية. يعتبر الرق من المواد التي تحافظ على تماسكها لفترة طويلة، مع أن تنظيفه وإعداد سطحه اتسم بالصعوبة. جدير بالذكر أن العديد من أوراق الطلاق الشبيهه بهذه الورقة محفوظة فى مجموعات عالمية إحداها بالمكتبة الوطنية بالنمسا.



Theme: Order
Date: Shawwāl 268 H. / 881 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 31.5 x 20 cm
ID Number: 3924
Inventory Number: 2129 (verso)

الموضوع: إقرار بشهادة شهود
التاريخ: شوال عام ٢٦٨ هجرية / ٨٨١ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٣١.٥ x ٢٠ سم
رقم البطاقة: ٣٩٢٤
رقم الحفظ: ٢١٢٩ (ظهر)

This legal document is written on brown papyrus in undotted cursive script. It is dated to 268 H./ 866 A.D. and signed by several witnesses, who acknowledge the payment of the kharaj tax in Edfu and Quret Aswan by Omar ibu Abd el Rahman. The writing on rough papyrus in cursive script was harder and more irregular than writing cursive on paper, the script is accordingly uneven.

(PSR.Heid.inv.Arab.109)

كتب هذا النص على بردي بني اللون بخط رقعة فى سبعة عشر سطر، تظهر به نقط من وقت لآخر. ويرجع تاريخ الوثيقة إلى عام ٢٦٨ هجرية وموقعة من عدة شهود يقرون دفع ضريبة الخراج في إدفو وقرة أسوان، وقد ضمت هذه الوثيقة القانونية إعلانًا بسداد "عمر بن عبد الرحمن" لضريبة الخراج في شوال من عام ٢٦٨ هجرية. وافتقر هنا شكل الكتابة إلى التناغم وذلك لصعوبة الكتابة على ورق البردى الخشن. ومن الواضح أن بيانات الشهود جرت كتابتها في عجالة، ويتضح ذلك من تواجد أنماط متنوعة من الخطوط في نفس الوقت.



Theme: Condolence letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 12 x 21 cm
ID Number: 4278
Inventory Number: 397

الموضوع: برقية تعزية
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: البردي
الأبعاد: ١٢ x ٢١ سم
رقم البطاقة: ٤٢٧٨
رقم الحفظ: ٣٩٧

This papyrus folio contains a condolence formula, written in black ink. The text mentions several phrases used in such events: "Your Tragedy is mine, Your sadness is mine and your joy is mine", "Death touches all beings in former and future times". This papyrus folio was inscribed in the oblong manner, indicating an early 2nd/3rd Century H. style. Similarly, the script exhibits the transition between the rigid angular Kufic script and cursive.

هذه البردية برقية تعزية كتبت بحبر اسود فى ١٠ اسطر، ويلاحظ العبارآت التالية: "رحمة اللة، فواللة ان مصيبتكم لى، فإن حزنكم لى حزن، وفرحكم لى فرح، الصبر... إن الموت سبيل الاولين والآخرين." تم نقش هذه الصحيفة المصنوعة من البردي بأسلوب مستطيل الشكل، يعكس النمط الذي ساد خلال الفترة بين القرنين ٢-٣ الهجري. كما يعكس النص الانتقال بين الخط الكوفي المؤلف من زوايا وخط الرقعة.



Theme: Letter
Date: Shawwāl 268 H. / 881 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 27 x 20 cm
ID Number: 3923
Inventory Number: 2129 (recto)

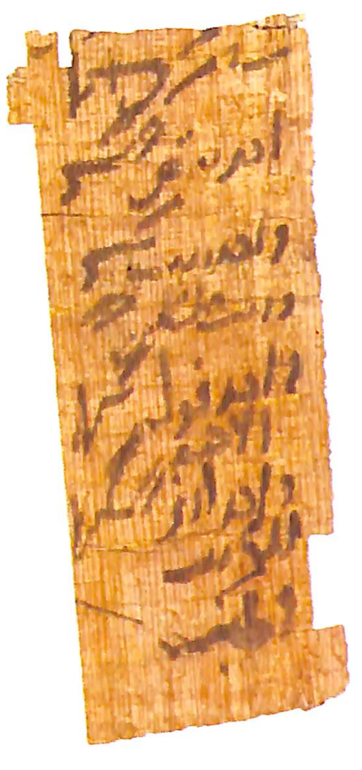
الموضوع: خطاب تعزية
التاريخ: شوال ٢٦٨ هجرية / ٨٨١ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٢٧ x ٢٠ سم
رقم البطاقة: ٣٩٢٣
رقم الحفظ: ٢١٢٩ (وجه)

The folio records a condolence formula, repealed in a formal script twice. The script is not totally cursive, some letters are rendered in an angular format and the loops of the "N" and "Y" letters are exaggerated in the North Africa tradition.

كتب هذا النص بالحبر الأسود فى ثلاثة وعشرون سطرا : وهو عبارة عن خطاب تعزية، والنص لم يكتب بأكمله بخط سلس، وإنما تم رسم بعض الحروف بشكل حاد الزوايا وتمت المبالغة في رسم حرفي "النون" و"الياء" ورسمت على شكل عقدة، وهو ما يتوافق مع تقليد الكتابة بشمال إفريقيا .

الموضوع: قائمة بأسماء السلع
التاريخ: القرن ١ـ٢ الهجري/ القرن ٧ـ٨ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٩ x ٣،٥ سم
رقم البطاقة: ٤٥٠٦
رقم الحفظ: ٦٩٧

تضم هذه الصحيفة قائمة بمواد غذائية. من بين المواد الواردة في القائمة حبوب، مثل الفول والأرز، علاوة على خضر أخرى، مثل الكرنب والزبيب. وتكمن أهمية هذه الصحيفة في أنها تسجل أنماط من المحاصيل تواجدت بمصر خلال الفترة بين القرنين السابع والثامن الميلاديين، ما يؤكد استخدامها في المنتجات الغذائية المصرية اليومية.

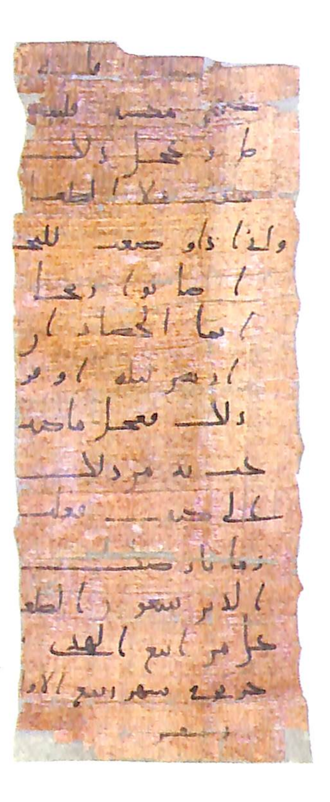


Theme: List of goods' names
Date: 1st – 2nd century H. / 7th – 8th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 9 x 3.5 cm
ID Number: 4506
Inventory Number: 697

This papyrus folio contains a culinary list. Grains, such as beans and rice; are among the list which also displays the words cabbage and raisins. The importance of this folio is that it records types of crops that existed during the 7th/8th century A.D. in Egypt thus affirming the use of such ingredients in the Egyptian eating habits.

الموضوع: وثيقة إدارية
التاريخ: عام ٩١ هجرية/ ٧١٠ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٣٦،٦ x ١٤،٥ سم
رقم البطاقة: ١٧٦
رقم الحفظ: ٣٣١

صحيفة من البردي تحوى خطاب مكتوب بخط الرقعة الرسمى بالحبر الأسود ومؤلف من ١٧ سطرًا وقد تمت كتابته بمدينة الفسطاط ويتعلق بإرسال قمح إلى العاصمة، وقد تم العثور عليها في أشقوة شمالى الفسطاط "كوم الشقافة".



Theme: Transactions
Date: 91 H. / 710 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 36.6 x 14.5 cm
ID Number: 176
Inventory Number: 331

This is a papyrus folio inscribed during the 1st century Hijra, written at the city of al Fustat, concerning the dispatching of wheet to the capital. This letter is written in black ink in a formal script, in 16 lines. It was found at Kom Ashfwa.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 22 x 15 cm
ID Number: 4272
Inventory Number: 390

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٢٢ x ١٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢٧٢
رقم الحفظ: ٣٩٠

This letter is a receipt of payment. The importance of this and similar papyri letters is that they record series of figures or numbers. Such letters record dealings that took place between members of the society and accordingly indicate specific amounts of articles or money payment. Towards the 9th - 10th Century A.D, the numbers recorded were always spelled out in letters; yet prior to this date, they were always recorded and written as Greek/Coptic letters.

تكمن أهمية الخطابات المكتوبة على بردي في أنها تسجل تفاعلات بين الأفراد، وبالتالي تشير إلى كميات من المواد أو مبالغ مالية معينة. بالقرب من الفترة بين القرنين ٩-١٠ الميلاديين، جرت كتابة الأرقام باستخدام الحروف، بينما فيما مضى كانت تجري كتابتها تبعًا للحروف اليونانية/القبطية. هذا الخطاب يتضمن ايصال دفع أموال.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 19 x 16 cm
ID Number: 4350, 4351
Inventory Number: 473

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٩ x ١٦ سم
رقم البطاقة: ٤٣٥٠، ٤٣٥١
رقم الحفظ: ٤٧٣

This personal letter, written on papyrus in black ink, starts with a *"Basmallah"* in a cursive style followed by 25 lines on the recto and 10 lines on the verso. The text is written in an uneven size. The text starts with "May God elongate your life" Such personal letters usually communicate a request or a problem that needs the attention of the official and include phrases such as "May God guide you so you do not forget my request". Such statements are important to historians dealing with the social history of Egypt during the medieval period.

هذا الخطاب الشخصي مكتوب على بردي بحبر أسود على بالوجه والظهر. يبدأ الخطاب بالبسملة بخط رقعة يتبعها ٢٥ سطرًا بالوجه و١٠ سطور بالظهر، بخط غير متناغم من حيث حجم الحروف. ويبدأ الخطاب بالبسملة ويتلها عبارة: "أطال الله بقائك وأدام عزك وكرامتك وأتم نعمته عليك وإحسانه إليك." وفى النص المدون بالظهر خطاب طلب احتياج وفى اغلب هذه الصحف توجد عبارة: "أعزك الله أن لا تغفل ذلك وان تجعله..."

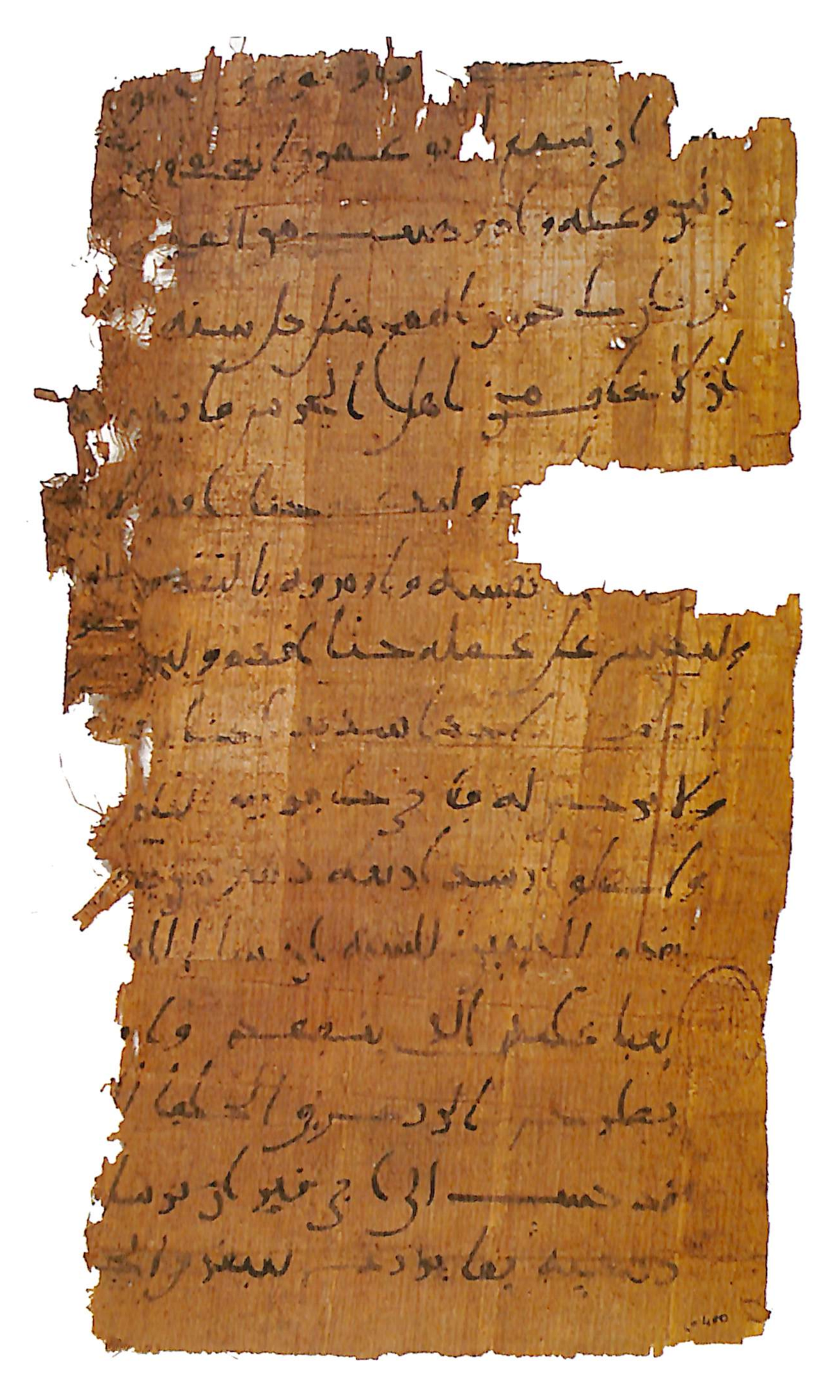


Theme: Personal letter and a will
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 22 x 13.5 cm
ID Number: 4401
Inventory Number: 1735

الموضوع: خطاب شخصي ووصية
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٢٢ x ١٣.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٤٠١
رقم الحفظ: ١٧٣٥

This is a personal letter that contains 18 lines. The cursive script is sometimes dotted and is written in a confident hand. The letter contains several phrases that reflects the writer's concerns and assures his friend that he would not hide anything from him.

تضم هذه الصحيفة ١٨ سطرًا بحبر أسود وهي عبارة عن خطاب شخصي. الخطاب مكتوب بخط رقعة به نقاط بيد خبيرة. ويتضمن الخطاب العبارات التالية: "احمد الله الذى لا إله إلا هو، كتبت إليك وأنا سالم صالح، وفهمت ما ذكرت من سلامتك وسلامة أهلنا، ولم أخف عنك شيئا لئلا تلومنى فى شئ..."



Theme: Payment letters
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 24 x 14 cm
ID Number: 4279
Inventory Number: 400 (recto)

الموضوع: خطابات دفع و التزام
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٤ x ٢٤ سم
رقم البطاقة: ٤٢٧٩
رقم الحفظ: ٤٠٠ (وجه)

This official contract was written on papyrus in black ink. The script style indicates a professional hand, written during the early 2nd century H. in Egypt. The letters are elongated, slightly slanting and dotted. The scribe must have used a thin reed pen with a narrow nib. This letter records the payment of taxes on grain crops to *"Ahl al Haramayn"*, the people of the two Holy Cities. The script style displayed the slanting tendency of vertical letters yet adds to it a curve; this is seen in the Lam, Alif, Kaf, giving the folio an elegant overall appearance.

عبارة عن خطاب رسمي مكتوب على بردي بحبر أسود. ويوحي أسلوب النقش أن الكاتب محترف. تم تسجيل هذه الوثيقة بمصر في مطلع القرن الثاني هجريًا. وتتسم الحروف بشكل مستطيل ومنحرف قليلاً وعليه نقاط. والمؤكد أن الكاتب استخدم قلم بوص رفيع ومن الواضح أن النص كتب بيد محترف. ويتناول الخطاب دفع الضرائب الخاصة بمحاصيل الحبوب إلى "أهل الحرمين". ويستمر نمط الخط في رسم الحروف الرأسية بشكل مائل، ولكن مضاف إليها قوس في نهاية حروف اللام والألف والكاف، الأمر الذي يمنح الخط منظرًا عامًا رشيقًا.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 18.5 x 21.5 cm
ID Number: 4386
Inventory Number: 530

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٨.٥ x ٢١.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٣٨٦
رقم الحفظ: ٥٣٠

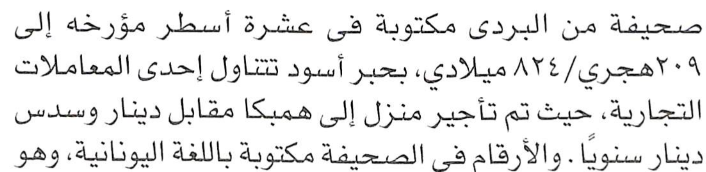
Numerous personal letters written on papyri were excavated at Fustat, the main city, up to the 10th century A.D. This folio exhibits text on both sides, on verso it is a personal letter and on the recto it seems to be a method of preparing a spell or a recipe. The letter was written in a clean regular style while the formula on the back is written in an uneven script size and style.

كتبت هذة البردية بحبر اسود وهى تحتوى على خطاب شخصى بالوجة وتم العثور عليه فى الفسطاط. قطعة من ورق البردى (جزء من رسالة) ربما تتعلق بطلب حوائج شخصية بها العديد من التمزقات كتبت باسلوب خط التحرير الخالى من الاعجام.

Theme: Lease document
Date: 209 H. / 824 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 13.7 x 19.6 cm
ID Number: 108
Inventory Number: 87

الموضوع: وثيقة إيجار
التاريخ: عام ٢٠٩ هجرية/ ٨٢٤ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ١٣.٧ x ١٩.٦ سم
رقم البطاقة: ١٠٨
رقم الحفظ: ٨٧

This papyrus folio is a business transaction where a house was rented to Hambaqa for one and a one sixth of a dinar per a year. The numbers are written in the Greek language, a tradition that is seen in other papyrus folios up to the 11th century A.D. This folio is dated to the year 209 Hijra/9th century A.D.



صحيفة من البردى مكتوبة فى عشرة أسطر مؤرخه إلى ٢٠٩هجري/٨٢٤ ميلادي، بحبر أسود تتناول إحدى المعاملات التجارية، حيث تم تأجير منزل إلى همبكا مقابل دينار وسدس دينار سنويًا. والأرقام في الصحيفة مكتوبة باللغة اليونانية، وهو تقليد يظهر في الصحف الأخرى المصنوعة من البردي حتى القرن الحادي عشر الميلادي.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 19 x 16 cm
ID Number: 4284
Inventory Number: 403

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٩ x ١٦ سم
رقم البطاقة: ٤٢٨٤
رقم الحفظ: ٤٠٣

This personal letter, written on papyrus in black ink, was found at the city of fustat. The script style shows the earliest rendering of the angular script (Kufic) into cursive. The letters still maintain its angularity yet the roundness of the circular letters are exaggerated. This folio must date to the early 2nd - 3rd century H./ 8th - 9th Century A.D.

تم العثور على هذا الخطاب الشخصي المكتوب على بردي بحبر أسود بمدينة الفسطاط. ويكشف أسلوب الكتابة عن بدايات التحول من الخط الكوفي إلى خط الرقعة، فرغم أن الحروف ما تزال تحتفظ بشكلها القائم على الزوايا، إلا أن هناك مبالغة في رسم الثنايات في الحروف الدائرية. لا بد وأن هذه الصحيفة تنتمي إلى فترة ما بين القرنين ٢-٣ هجري/ ٨-٩ ميلادي.

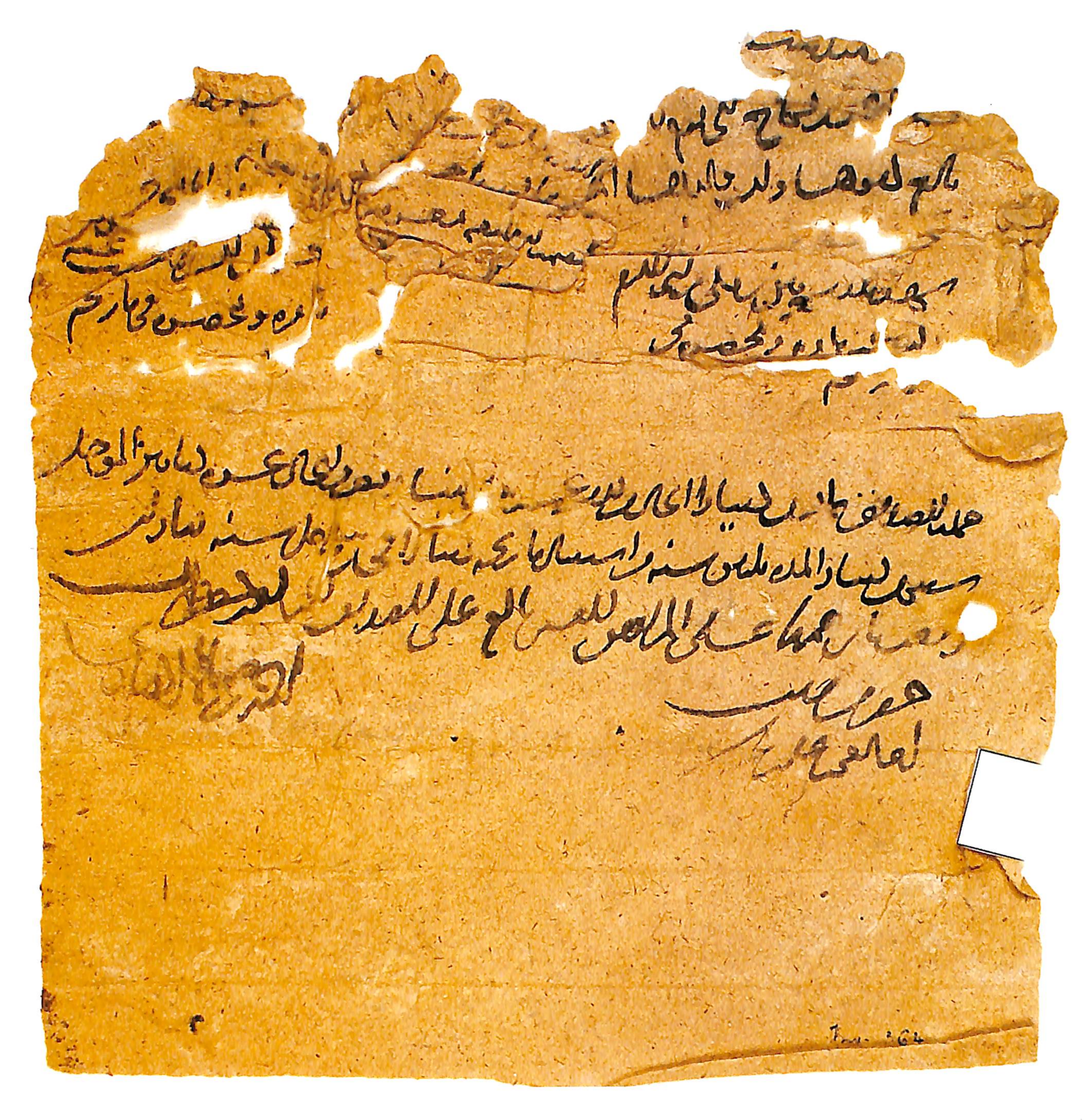


Theme: Divorce certificate
Date: 641 A.H. / 1244 A.D.
Material: Paper
Dimensions: 24 x 17 cm
ID Number: 4260
Inventory Number: 370

الموضوع: وثيقة طلاق
التاريخ: العام ٦٤١ الهجري / ١٢٤٤ ميلادية
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٤ x ١٧ سم
رقم البطاقة: ٤٢٦٠
رقم الحفظ: ٣٧٠

The divorce certificate was inscribed on paper in black ink in 641 H./1244 A.D. Its formula was known to the scribe, where it starts with the Basmallah, then it indicates the name of the divorcer and the divorcee, the children's names who were the product of the marriage, the type of divorce (3 times) and the date. The scribe must have been an official who records such actions. This cursive script indicates a professional hand and the size of paper (width 17/18 cm) complies with the standard width of official documents.

وثيقة طلاق تم نقشها على ورق كاغد بحبر أسود عام ٦٤١ هجري/١٢٤٤ ميلادي. وجاءت الصيغة في الوثيقة معروفة تبدأ بالبسملة، ثم تشير إلى اسم المطلق والمطلقة وأسماء الأطفال الذين جاءوا نتاج الزواج. أما نمط الطلاق فكان طلاق بائن للمرة الثالثة. والمؤكد أن الكاتب كان محترف وجاء حجم الصحيفة متوافقًا مع الحجم المعياري للوثائق الرسمية في تلك الفترة.



الموضوع: عقد زواج
التاريخ: القرن ٣-٤ الهجري/ القرن ٩-١٠ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٨ x ١٧٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢٥٢
رقم الحفظ: ٣٦٤

Theme: Marriage certificate
Date: 3rd - 4th century H. / 9th - 10th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 18 x 17.5 cm
ID Number: 4252
Inventory Number: 364

عقد شهادة زواج مكتوبة على الورق بحبر أسود وأصبحت صيغة مسجلة تم العثور عليها في العديد من الصحف الواردة بهذه المجموعة. وتنص الوثيقة على أن ذلك "عقد نكاح" شهد عليه عدة أفراد وتنص على أن المهر تبلغ قيمته ٨٠ ديناراً وسيتم دفع ٦٠ ديناراً مقدماً. وفي بعض الحالات، وفي بعض الصحف، تمت كتابة وثيقة الطلاق على ظهر وثيقة الزواج.

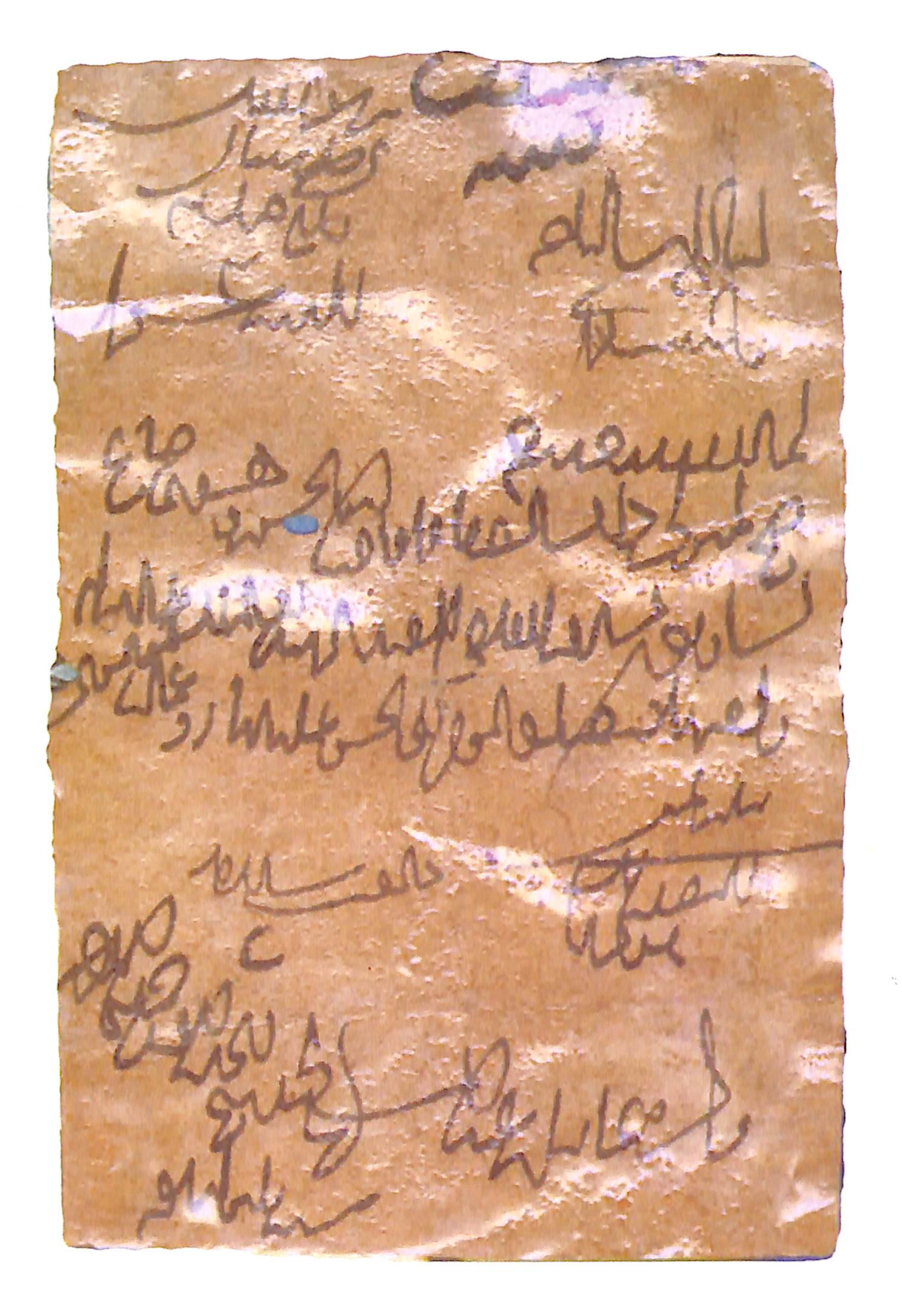
A marriage certificate written on paper in black ink has become a recorded formula numerously found in this collection. The text records that it is "Aqd Nikah", a marriage contract witnessed by several attendees and it specifies the dowry as 80 Dinars of which 6o Dinars as advance payment. In some folios, divorce certificates are written on the back of the marriage certificates, accordingly several marriage certificates, as the above, has no writtings on their back side.

Theme: Will document
Date: 12 Safar 577 H. / 1181 A.D.
Material: paper
Dimensions: 27 x 20 cm
ID Number: 3285
Inventory Number: 4001

الموضوع: وصية
التاريخ: ١٢ صفر عام ٥٧٧ هجرية/١١٨١ ميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٧ x ٢٠ سم
رقم البطاقة: ٣٢٨٥
رقم الحفظ: ٤٠٠١

This is a will signed and dated to 577 H./12th century A.D and witnessed by many. The cursive script has developed in a fast, rounded and undotted squat form. This script was commonly used during the Mamluk dynasty for everyday interaction and has not surfaced on monuments or religious texts nor royal Qur'ans. (P.Heid.inv.Arab.89)

كتبت هذه الوصية بالحبر الأسود وهى عبارة عن وصية تحمل تاريخ عام ٥٧٧ هجرية، وهو ما يوافق القرن الثانى عشر الميلادي، وهى موقعة من عدة أفراد. ويلاحظ فى هذا النص ان الخط قد أصبح سلس، منحنى وشاع استخدام هذا النمط من الكتابة في التعاملات اليومية في العصر المملوكي. جدير بالذكر أن هناك العديد من المجموعات العالمية تقتنى مثل هذه الوثائق.



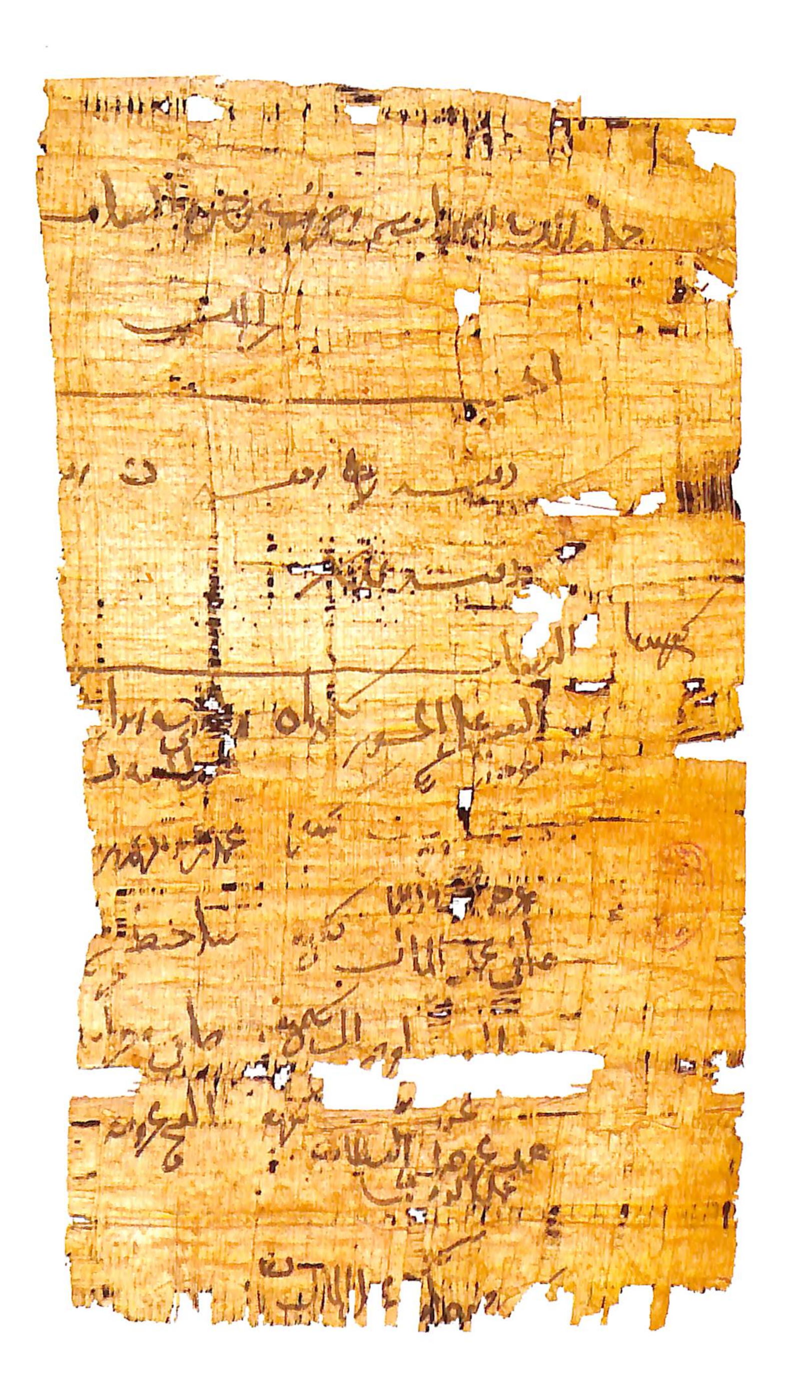
Theme: Acknowledgment of a right
Date: 430 H./1030 A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 12.5 x 8.5 cm
ID Number: 4285
Inventory Number: 404

الموضوع: الاعتراف بحق
التاريخ: عام ٤٣٠ هجرية
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٢،٥ x ٨،٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢٨٥
رقم الحفظ: ٤٠٤

This certificate was inscribed on papyrus in black ink in 430 H. during the Fatimid dynasty. The cursive script was written in haste, conjugating all letters in an undecipherable manner. This script style was popular during this period for unofficial documents and personal records.

(PSR.Heid.inv.Arab. 1316)

تمت كتابة هذه الوثيقة على بردي بحبر أسود عام ٤٣٠ هجرية أثناء حكم الدولة الفاطمية. وقد جرت كتابة النص بخط الرقعة في عجالة، وتمت كتابة جميع الحروف بشكل متشابك يصعب تمييزه. وشاع هذا النمط من الخط خلال تلك الفترة في الوثائق غير الرسمية والشخصية. جدير بالذكر وجود نصوص أخرى شبيهه بهذه الوثيقة فى مجموعات عالمية إحداها محفوظة فى معهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا (معهد البرديات).



Theme: Account list
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 27 x 14 cm.
ID Number: 4217
Inventory Number: 231

الموضوع: كشف حساب
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٢٧ x ١٤ سم
رقم البطاقة: ٤٢١٧
رقم الحفظ: ٢٣١

This folio is an account list inscribed on papyrus in 24 lines. The word "expenses" keeps on appearing through out the text. Account lists include names, numbers and in many cases signatures. They reflect the social-economic situation in the society.
(P.Manch.Arab- old Number.34-AB)

هذة البردية تحوى كشف حساب على ورق بردى فى ٢٤ سطر فى الوجهين، وتظهر كلمة "النفقات" متكررة فى النص وتحتوى كشوف الحساب على اسماء اشخاص والمبالغ المدفوعة وتوقيع المستفيد. جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى مثل هذه الكشوف الخراجية إحداها محفوظ فى مكتبة جون رايلاندر بمدينة مانشستر فى إنجلترا.

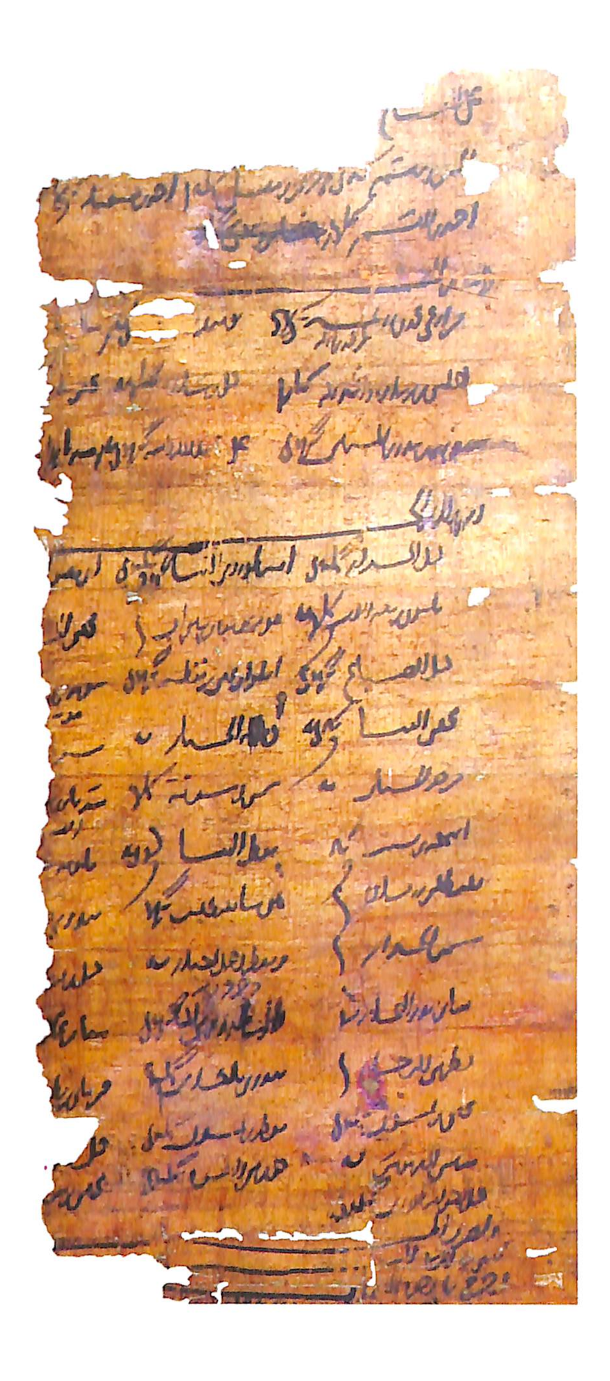


الموضوع: كشف حساب
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: نسيج
الأبعاد: ١٣ x ٧٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢١٧
رقم الحفظ: ٢٨٦

Theme: Account list
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Textile
Dimensions: 13 x 7.5 cm
ID Number: 4217
Inventory Number: 286

من بين العناصر الموجودة بالمجموعة المتوافرة لدى دار الكتب الصور بعض الكنفا. وتغطي الكنفا طبقة خفيفة من الجص، ما سمح للكاتب نقش عدة سطور باستخدام الحبر الأسود. وهى عبارة عن كشف حساب وتشير الى كم من المشتروات: "ثلاثة وعشرين، خمس وعشرين". وربما شكل استخدام الكنفا حلاً لكتابة سطور قليلة على الحاويات التي كان من المقرر بيعها بالأسواق.

Among the few supports found at the collection are canvases. The canvas base, covered by a thin layer of gypsum like media, allowed the calligrapher to inscribe on it several lines in black ink. The account list reveals several numbers such as 20, 23 and 25. The use of canvas may have been a solution to jot down few lines on the rigid container's surface indicating weights and types of product before shipping and selling them in markets.



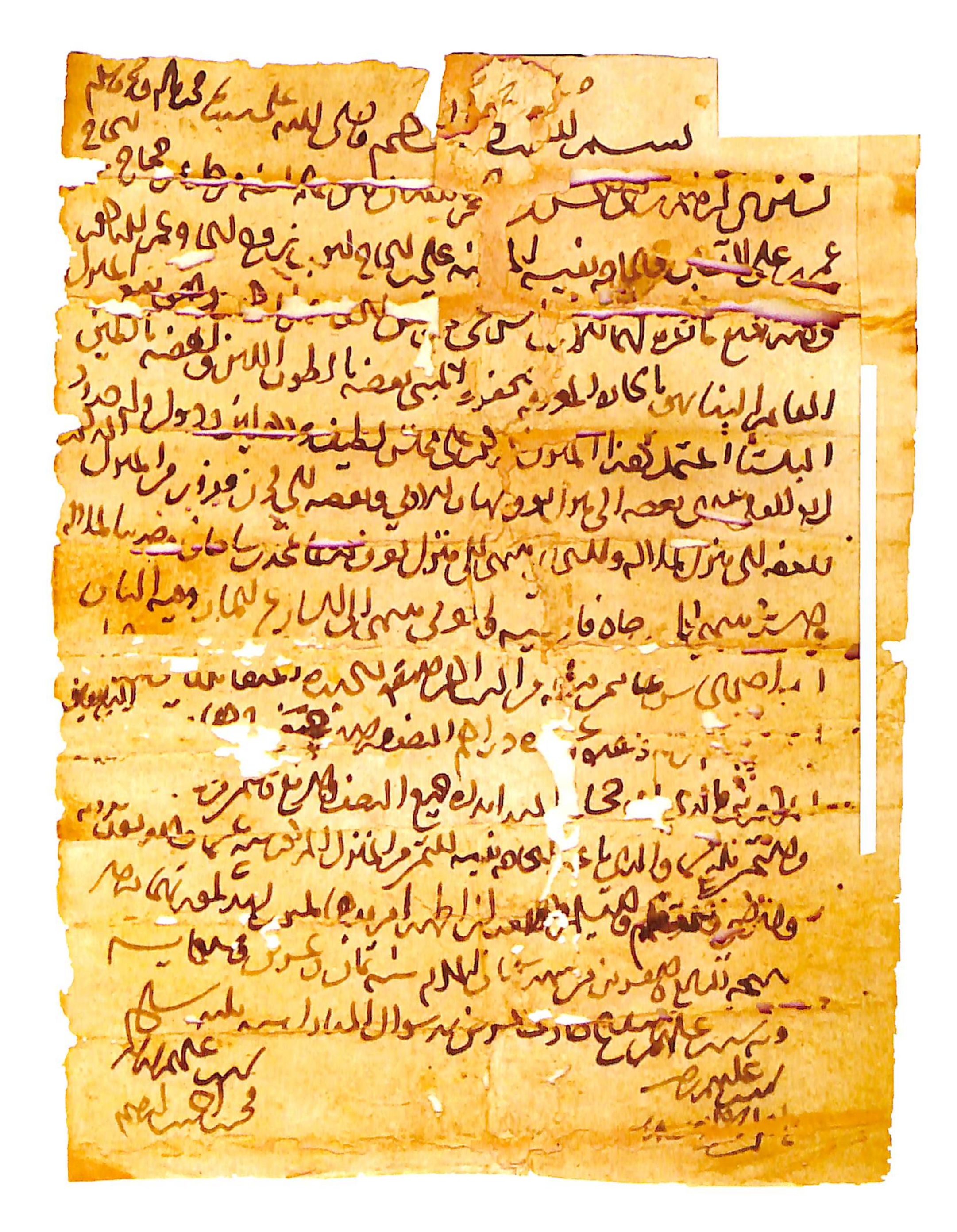
Theme: Account list
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 45 x 17.5 cm
ID Number: 4220
Inventory Number: 295

الموضوع: كشف حساب
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٤٥ x ١٧،٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢٢٠
رقم الحفظ: ٢٩٥

This is a letter recording the list of items that arrived for 'Adan, Yemen. The folio is written in black ink on papyrus, in a professional hand. The text records items and quantities of goods and reveals a long history of trade between Egypt and Yemen.

(PSR.Heid.inv.Arab.82)

عبارة عن خطاب يسجل قائمة بالمواد التي وصلت مدينة عدن باليمن. تم كتابة الصحيفة بحبر أسود على بردي بيد محترف. تسجل القائمة المواد والكميات، وتكشف عن وجود تاريخ طويل من العلاقات التجارية بين مصر واليمن. جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى مثل هذه الكشوف الحسابية النادرة إحداها محفوظ فى مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمنيا. والكشف المعروض غير مؤرخ وغير معلوم مكان العثور عليه ولكن أسلوب كتابته ربما يشير إلى القرنين ٢-٣ هـ / ٨-٩م

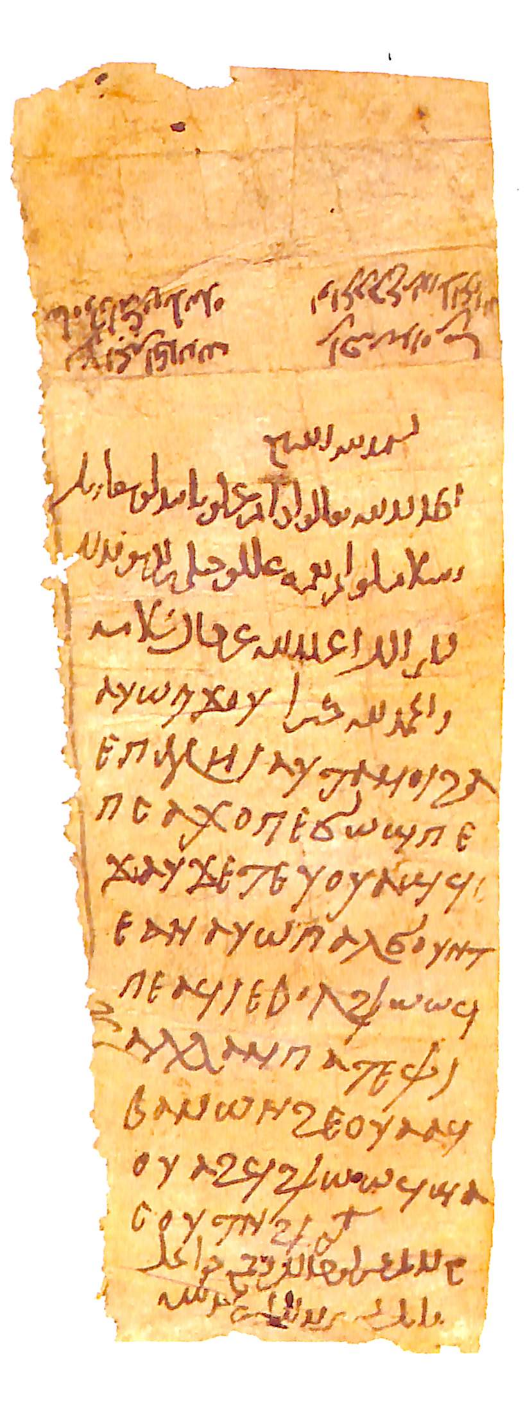


Theme: House purchase contract
Date: 728-730 A.H. / 1330 A.D.
Material: Paper
Dimensions: 22.5 x 17.5 cm
ID Number: 4398
Inventory Number: 347

الموضوع: عقد شراء منزل
التاريخ: ٧٢٨_٧٣٠ هجرية / ١٣٣٠ ميلادية
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٢٫٥ x ١٧٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤٣٩٨
رقم الحفظ: ٣٤٧

This business transaction is a purchase contract, a document witnessed and dated to 730 H/1330 A.D. It is written in a rounded conjugated cursive script popular during the Mamluk period. The text describes the building as being built in mud-bricks, and compries a reception area, corridor and a Diwan.

تشير هذه الوثيقة إلى صفقة تجارية وهي عبارة عن عقد شراء موقع عليه شهود ويرجع تاريخه إلى عام ٧٣٠ هجرية/ ١٣٣٠ ميلادية. كتبت الوثيقة بخط رقعة يتسم برسم مائل ومتشابك للحروف شاع في العصر المملوكي. ويوصف النص عمارة المكان فيشير الى انه شيد بالطوب اللبن والطين، ويتكون من مجلس ودهليز وديوان بجانب غرفة.



Theme: Personal letter
Date: 2nd – 3rd c. H./ 9th – 10th c. A.D.
Material: Paper
Dimensions: 25.5 x 9.5 cm
ID Number: 473
Inventory Number: 1735

الموضوع: خطاب شخصى
التاريخ: ٢-٣ هجرى/ ٩- ١٠ ميلادى
الخامة: ورق كاغد
الأبعاد: ٢٥.٥ x ٩.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٧٣
رقم الحفظ: ١٧٣٥

This Personal letter contains the profession of faith, "Shahadah" in Arabic, yet the rest of the letter is written in Coptic. Coptic was used on papyrus and paper found in the collection and dateable to the 3rd century H. Coptic continued to be used in the Church with Greek as the second language till Arabic replaced it as the primary spoken language among the Copts.

هذا الخطاب الشخصي كتب على ورق بلغتين العربية والقبطية، وهو يبدأ بالبسملة ويحتوى على ١٠ اسطر من القبطية. و كانت اللغة القبطية مستخدمة بجانب اليونانية فى الكنائس إلى القرن الثالث الهجري حين استبدلت باللغة العربية التى صارت لغة العامة.



Theme: Lists of salaries
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 4.5 x 12.5 cm
ID Number: 4080
Inventory Number: 918 (recto)

This papyrus folio is written in crude Kufic script and indicates a hand which is newly introduced to the Arabic language. The folio starts with the Basmalah followed by 3 lines. The first line is a statement indicating the name of the days starting with Monday. The last phrase "*Huwa wahdahu Allah*", God is One, this statement was used during the earliest days of the Arabs at Fustat.

الموضوع: كشف مرتب على أيام الاسبوع
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: بردى
الأبعاد: ٤.٥ x ١٢.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٠٨٠
رقم الحفظ: ٩١٨ (وجه)

كتبت هذه الصحيفة على البردي بالخط الكوفي وتوحي بأن كاتبها حديث العهد باللغة العربية. تبدأ الصحيفة بالبسملة. يتضمن السطر الأول أسماء الأيام بداية بيوم الاثنين. أما العبارة الأخيرة، فتقول "هو الله وحده". وقد جرى استخدام هذه العبارة خلال الفترة الأولى لتواجد العرب بالفسطاط.

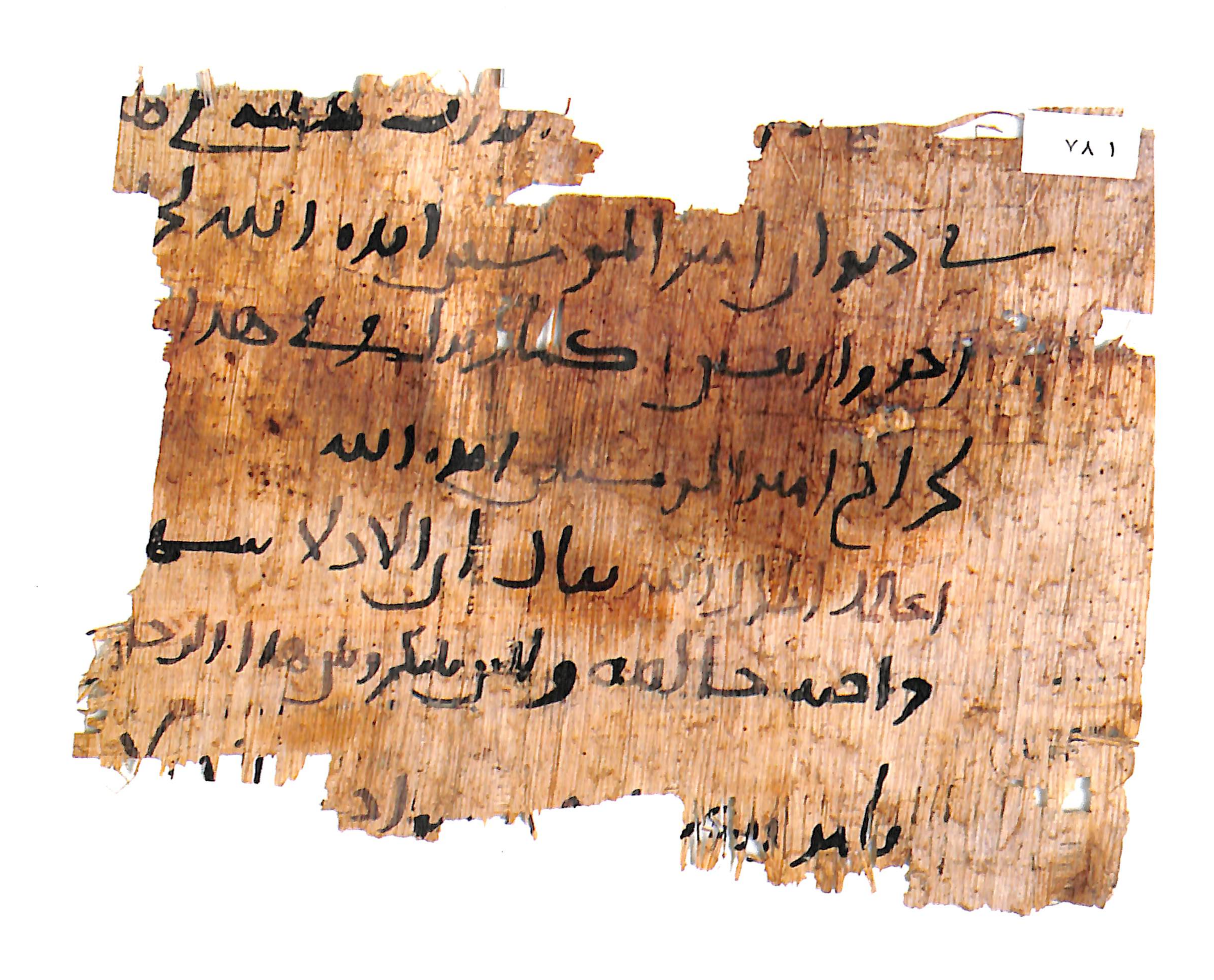


Theme: Letter concerning taxes
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 14.5 x 18 cm
ID Number: 4070 + 4071
Inventory Number: 781(recto) – (verso)

الموضوع: دفع خراج
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة : بردى
الأبعاد: ١٤٫٥ x ١٨ سم
رقم البطاقة: ٤٠٧٠ + ٤٠٧١
رقم الحفظ: ٧٨١ (وجه) ، (ظهر)

The recto and verso of this papyrus folio written in black ink indicate the payment of the kharaj tax. The folio is written in a crude cursive script that lacks any dots and that reveals difficulties in writing over the papyrus support. The verso indicates the title of *"Diwan Amir Al Mu'mineen and kharaj Amir Al Mu'mineen"*. While the recto indicates that the letter is heading to Abi Al Abbas. The folio is dated to the Abbasid dynasty, 8th/9th century A.D-2nd/3rd century Hijra.
(PSR.Heid.inv-Arab.95)

صحيفة من البردى كتبت فى سبعة أسطر بحبر أسود بعضه باهت ، بخط رقعة غير منقوط و تتناول هذه البردية دفع ضريبة الخراج ، كتب على الوجه عنوان "ديوان أمير المؤمنين وخراج أمير المؤمنين" . بينما يشير الظهر إلى أن الخطاب موجه إلى "أبي العباس" . ويلاحظ عن وجود صعوبة في الكتابة على البردي وتعود الصحيفة إلى العصر العباسي بين القرنين الثاني والثالث الهجري/ الثامن والتاسع الميلادي. إحداها محفوظة فى مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.


٧٨١

في ديوان امير المومنين اكرمه الله

كتاب امير المومنين اكرمه الله





Theme: Letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 26 x 19.5 cm
ID Number: 3793
Inventory Number: 4358

This personal letter was signed by Nasr Ibrahim known as Lugny and sent to his son for support and encouragement in his journey. It expresses sentimental feelings, care and concerns for his safety and well being. The folio written on brown paper in black ink displays a cursive script written in haste with few dots. This script developed as everyday writing style in Egypt during the 4th century Hijra/10th century A.D. Notice the elongated *alifs* and the roundness of the *sad* as well as the exaggerated looping of the last letters as R's, N, Y.

الموضوع: خطاب
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٦ x ١٩٫٥ سم
رقم البطاقة: ٣٧٩٣
رقم الحفظ: ٤٣٥٨

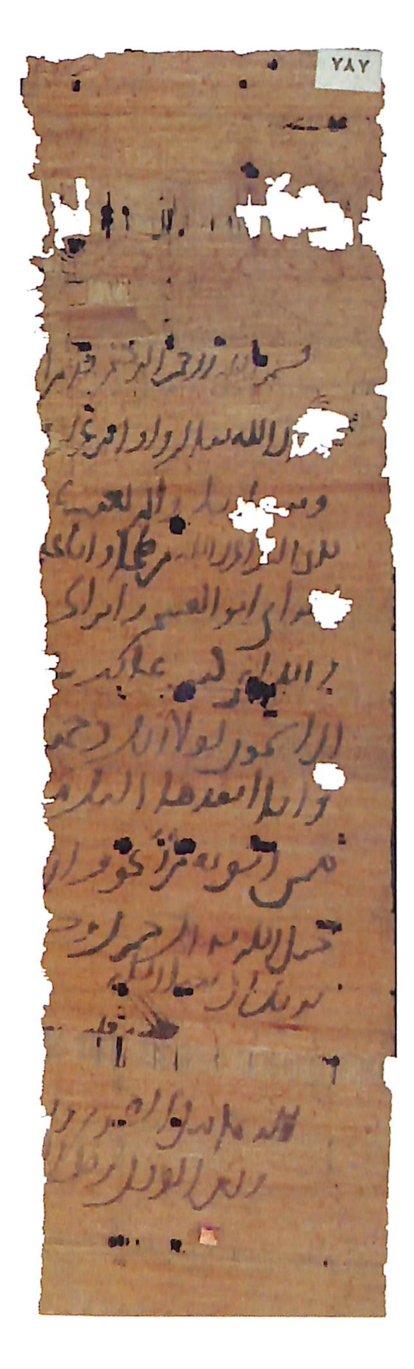
خطاب مكتوب على ورق بني بحبر أسود اللون وتكشف عن خط رقعة كتب على عجالة مع وجود عدد ضئيل من النقط ويعتبر الخط المستخدم هو نمط الكتابة المتبع في المكاتابات اليومية في مصر خلال القرن الرابع الهجري/القرن العاشر الميلادي. والخطاب موقع باسم "نصر إبراهيم" والمعروف باسم " لقمى" والذى بعثه كدعم وتشجيع لنجله في رحلته ويعرب فيه عن مشاعر حب واهتمام وقلق بشأن سلامته وصحته. ويلاحظ فى أسلوب الكتابة الطول الواضح لحرف الألف وكتابة حروف "النون" و"الياء" على شكل دائرى ممطوط.

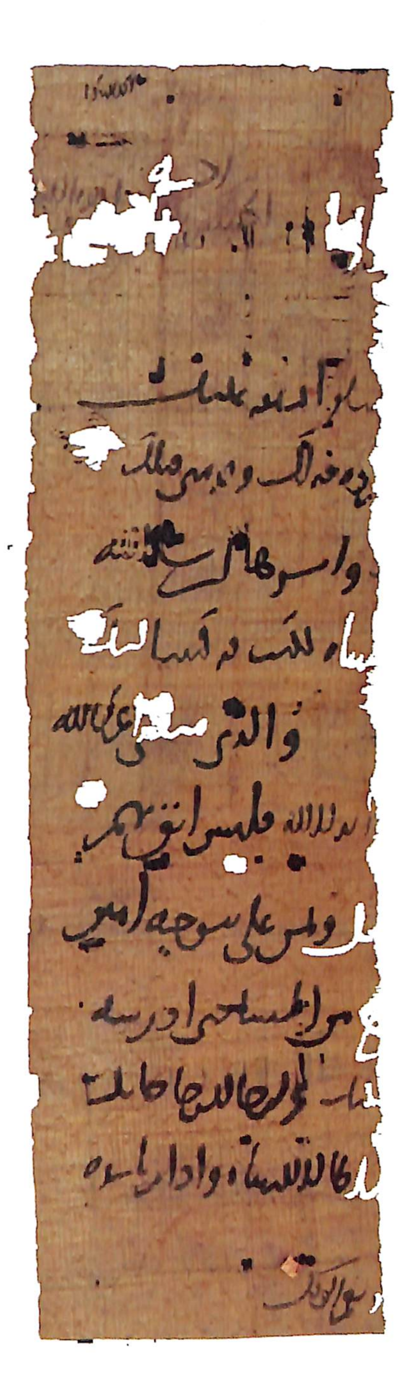
Theme: Letter
Date: 3rd century H. / 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 20x16 cm
ID Number: 3862, 3863
Inventory Number: 1604

This personal letter, written on paper, continued on the back side. It contains a total of 26 lines, written in a consistent black ink in an undotted cursive script. The text may indicate that it has been written at the city of Tartus, where the writer has reached to witness a "mulid" or visit a religious shrine.

الموضوع: خطاب
التاريخ: القرن ٣ الهجري/ القرن ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٠ x ١٦سم
رقم البطاقة: ٣٨٦٢، ٣٨٦٣
رقم الحفظ: ١٦٠٤

تمت كتابة هذا الخطاب الشخصي على الورق بحبر أسود على الوجهين فى ٢٦ سطر، بخط رقعة غير منقوط. وقد كتبه صاحبه في مدينة طرطوس، حيث كان لزيارة أحد الأضرحة الدينية.



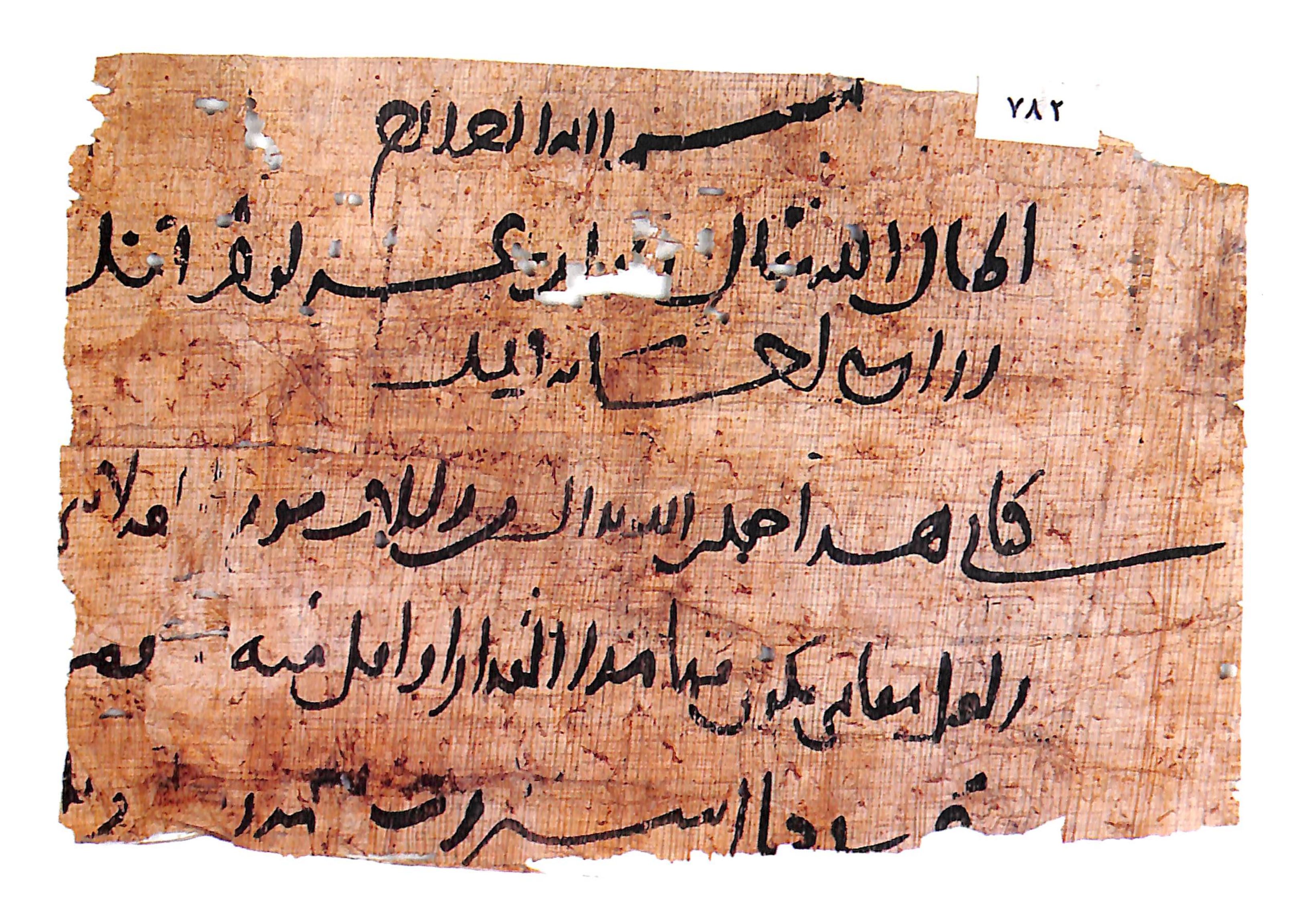


Theme: Personal letter
Date: 1st – 2nd century H. / 7th – 8th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 27 x 8 cm
ID Number: 4087
Inventory Number: 787 (recto)

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ١ـ٢ الهجري/ القرن ٧ـ٨ الهجري
الخامة: بردى
الأبعاد: ٢٧ X ٨ سم
رقم البطاقة:٤٠٨٧
رقم الحفظ: ٧٨٧ (وجه)

This personal letter written on verso and recto of a papyrus folio was found at Al Ashmunayn. It was written in black ink, in cursive, uniformed script with no dots. This folio is the average length of a papyrus folio (27-30 cm). Furthermore, it reveals a classical formula of letters composed during the 2nd-3rd century of Hijra/ 8th-9th century A.D.: the Basmalah, the phrase " *Atal Allah Baqa'ik wa dam 'izak*", 'may god elongate your life and sustain your prosperity.'

صحيفة من البردى كتبت بحبر أسود بخط رقعة غير منقوط وتتضمن خطاب شخصى يبدأ بالبسملة وعبارة "أدآم الله بقائك وأدآم عزك" .وتعتبر هذه الصحيفة متوسطة الطول بالنسبة للصحف المصنوعة من البردي (٢٧-٣٠ سم) وتم العثور عليها في "الأشمونين"، كما تكشف هذه الصحيفة عن صيغة كلاسيكية للخطابات ظهرت في الفترة بين القرنين الثاني والثالث الهجري/ القرنين الثامن والتاسع الميلادي.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 12 x 17 cm
ID Number: 4100
Inventory Number: 782 (verso)

الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٢ x ١٧ سم
رقم البطاقة: ٤١٠٠
رقم الحفظ: ٧٨٢ (ظهر)

A personal letter written on papyrus and dates to the 3rd century of Hijra. The classical formula: the basmalah and the greeting statement, *"Adam Allah baqa'ik wa 'izak"* are clearly written in crude cursive script in black ink. The cursive script style shows the elongation of the letter Y in the statement: *"Kitabi Haza..."*, this feature is interesting and unique on papyri.

عبارة عن خطاب شخصي مكتوب على بردي ويرجع تاريخه إلى القرن الثالث الهجري. وتمت كتابة الصيغة الكلاسيكية للخطابات المؤلفة من البسملة وعبارة "أدآم الله بقائك وأدآم عزك" بوضوح بخط رقعة باستخدام حبر أسود.



Theme: Personal letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 23 x 10 cm
ID Number: 4281
Inventory Number: 401

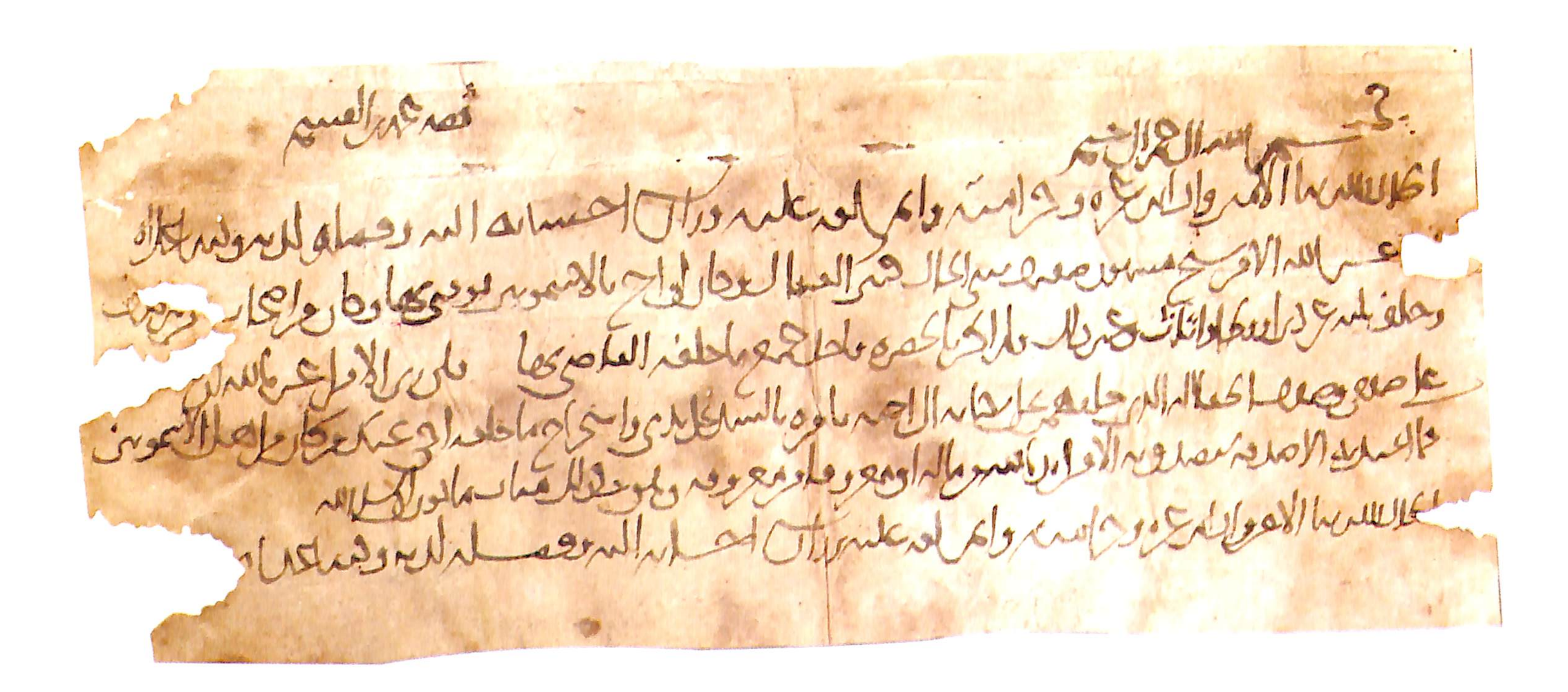
الموضوع: خطاب شخصي
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٢٣ x ١٠سم
رقم البطاقة: ٤٢٨١
رقم الحفظ: ٤٠١



This personal letter written on papyrus was inscribed in a crude cursive hand in black ink in 16 lines. The cursive undotted script style indicates an unprofessional hand, yet the letter is clear and readable. This folio was found at the city of Alexandria.

(PERF.inv.Arab.880)

تمت كتابة هذا الخطاب الشخصي على بردي بحبر أسود بخط الرقعة فى ١٩ سطر بالوجه، ويوحي خط الرقعة الذي لا يحمل نقاط بأن الكاتب ليس محترفًا. إلا أن الخطاب واضح ومقروء. وتم العثور على هذه الصحيفة في الإسكندرية. جدير بالذكر أن عديد من مجموعات البردى العالمية تقتنى رسائل شبيهه بهذه الرسالة إحداها محفوظة فى مجموعة الأرشيدوق راينر بالمكتبة الوطنية بالنمسا وتنسب للقرن ٣هـ /٩م أطوالها ٥.٨ X ١٧.٢سم.

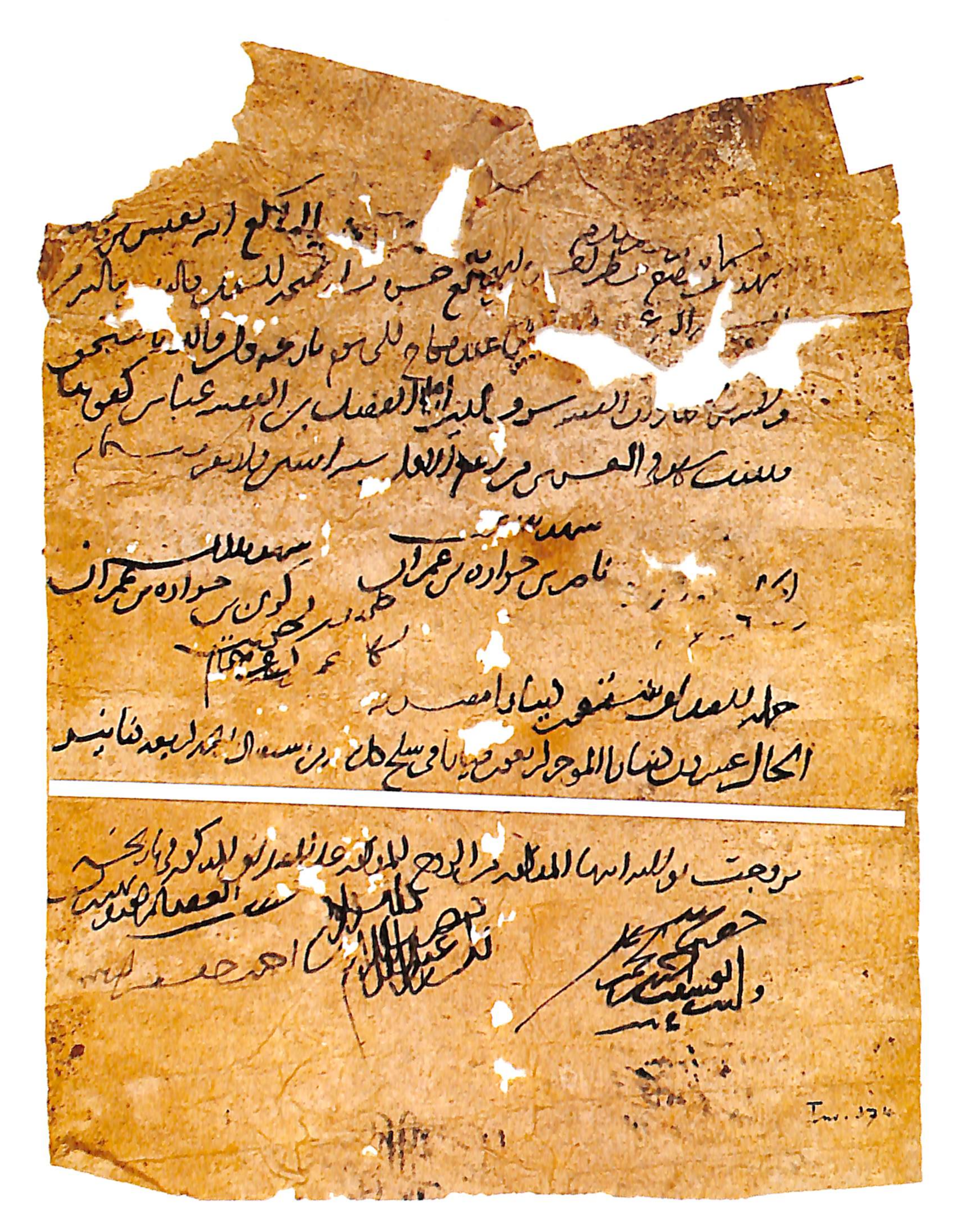


Theme: letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 30 x 12.5 cm
ID Number: 3792
Inventory Number: 4357

الموضوع: خطاب تظلم
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٣٠ x ١٢٫٥
رقم البطاقة: ٣٧٩٢
رقم الحفظ: ٤٣٥٧

The text of the folio reports a complaint written on brownish paper by a representative of Mohamed Ibn Al Qaseem addressed to an Amir. The letter accuses a Qadi in al Ashmoline of confiscating Mohamed's inheritance. Similar letters and official complains written in the cursive conjugated script with few dots were popular during the 3rd-4th century Hijra in Egypt. Such letters were usually written by a professional scribe on behalf of the unlettered men. They start with the Basmallah and display uniformity in the size of the letter and length of lines.

دون هذا النص على ورق بني اللون بخط الرقعة الذى شاع أستخدامه بمصر لكتابة الخطابات والشكاوى الرسمية فى الفترة ما بين القرنين الثالث والرابع الهجري. و يحتوى النص على شكوى مدونة على يد ممثل عن "محمد بن القاسم" موجهة إلى أحد الأمراء، ويتهم فيها قاضي في "الأشمونين" بمصادرة ميراث "محمد". وعادة ما جرت كتابة مثل هذه الخطابات على يد كتبة محترفين نيابة عن الأفراد الأميين. و تبدأ الخطابات بالبسملة، ويلاحظ فى كتابة النص التوافق بين حجم الحروف وطول السطور.

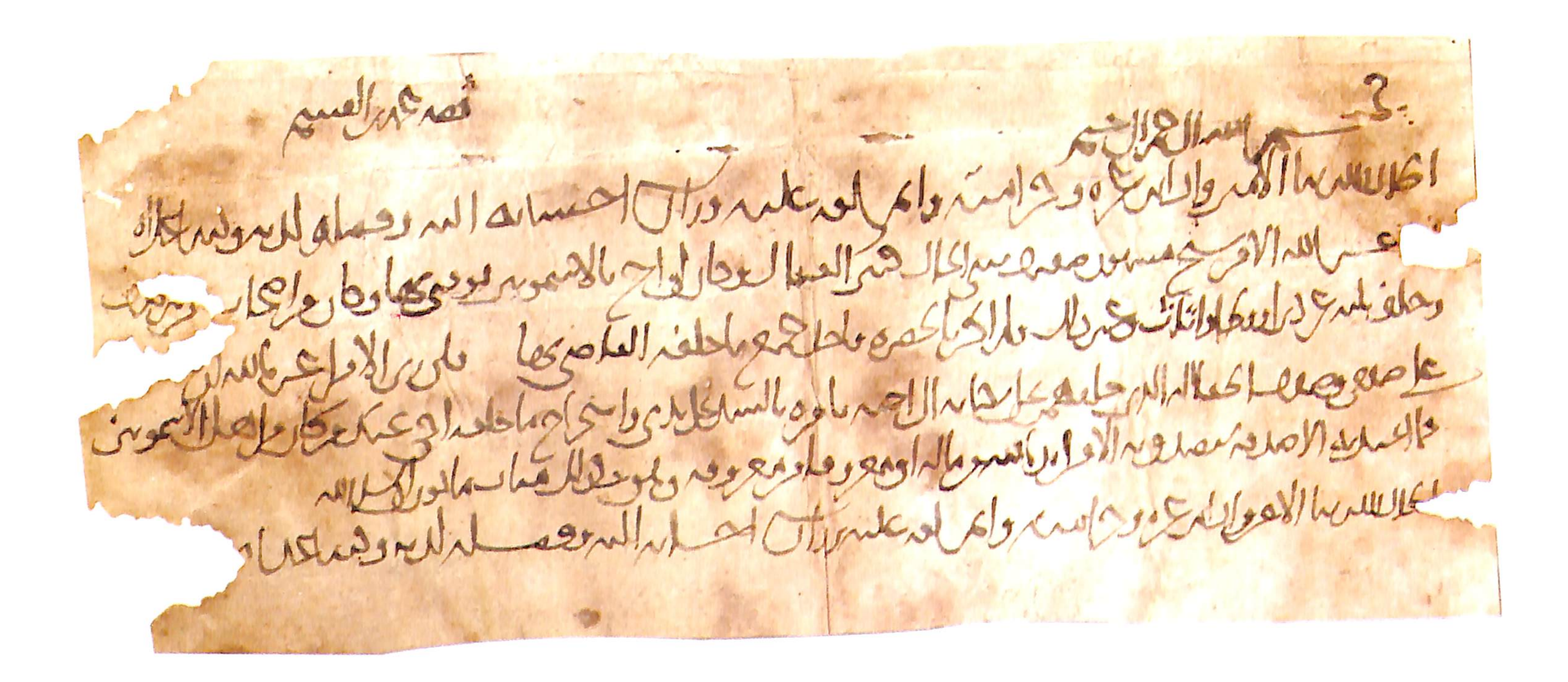


Theme: Marriage certificate
Date: 642 H/1241 A.D.
Material: Paper
Dimensions: 21.5 x 17 cm
ID Number: 4264
Inventory Number: 374

الموضوع: عقد زواج
التاريخ: عام ٦٤٢ هجرى/١٢٤١ ميلادى
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢١٫٥ x ١٧ سم
رقم البطاقة: ٤٢٦٤
رقم الحفظ: ٣٧٤

This marriage certificate was dated to 642 A.H. The content of this contract developed as a standard formula repeated and copied by a professional scribe hand. This certificate also displays a standard paper size obtained for official use in Egypt, this size was 17 x 22 cm. Marriage contracts leave a large space within the folios for the witnesses signatures and stamps.

وثيقة زواج ترجع إلى عام ٦٤٢ هجرية. ومن الواضح أن الصيغة المعروفة لوثيقة الزواج في تلك الفترة جرت كتابتها بيد محترف. ومن المثير للانتباه توقيعات الشهود. وتنتمي الوثيقة إلى الحجم المعياري للوثائق الرسمية في مصر خلال تلك الفترة، ويبلغ ١٧ x ٢٢ سم.



Theme: letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 30 x 12.5 cm
ID Number: 3792
Inventory Number: 4357

الموضوع: خطاب تظلم
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٣٠ x ١٢،٥
رقم البطاقة: ٣٧٩٢
رقم الحفظ: ٤٣٥٧

The text of the folio reports a complaint written on brownish paper by a representative of Mohamed Ibn Al Qaseem addressed to an Amir. The letter accuses a Qadi in al Ashmoline of confiscating Mohamed's inheritance. Similar letters and official complains written in the cursive conjugated script with few dots were popular during the 3rd-4th century Hijra in Egypt. Such letters were usually written by a professional scribe on behalf of the unlettered men. They start with the Basmallah and display uniformity in the size of the letter and length of lines.

دون هذا النص على ورق بني اللون بخط الرقعة الذى شاع أستخدامه بمصر لكتابة الخطابات والشكاوى الرسمية فى الفترة ما بين القرنين الثالث والرابع الهجري. و يحتوى النص على شكوى مدونة على يد ممثل عن "محمد بن القاسم" موجهة إلى أحد الأمراء، ويتهم فيها قاضي في "الأشمونين" بمصادرة ميراث "محمد". وعادة ما جرت كتابة مثل هذه الخطابات على يد كتبة محترفين نيابة عن الأفراد الأميين. و تبدأ الخطابات بالبسملة، ويلاحظ فى كتابة النص التوافق بين حجم الحروف وطول السطور.



Theme: Marriage certificate
Date: 641 H/1240 A.D.
Material: Paper
Dimensions: 19.5 x 17.5 cm
ID Number: 4222
Inventory Number: 303

الموضوع: وثيقة زواج
التاريخ: عام ٦٤١ هجرى/١٢٤٠ ميلادى
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٩.٥ x ١٧.٥سم
رقم البطاقة: ٤٢٢٢
رقم الحفظ: ٣٠٣

This marriage certificate is datedand and signed in 641 A.H. The dowry is stated as 60 dinars in advance and 20 dinars as a later payment. As the latter, the script shows the conjugated cursive style, written in a composed and neat manner. The characteristic of this style is that most of the letter and words are attached to each other in a ribbon effect.

(P.chicago.Or.instit.10552)

يرجع تاريخ وثيقة الزواج تلك إلى العام ٦٤١ الهجري وهي موقعة وتنص على أن المهر يبلغ ٦٠ دينارًا مقدم/٢٠ دينارًا مؤخر. ويكشف النص عن خط رقعة متناغم. ويتميز هذا الخط بأن الحروف والكلمات ترتبط ببعضها البعض. وجدير بالذكر أن مثل هذه العقود منتشرة فى عدد من المجموعات العالمية إحداها بمكتبة المعهد الشرقى بجامعة شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية.



Theme: Business transactions
Date: 91 H. / 710 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 48.2 x 20.3 cm
ID Number: 182
Inventory Number: 328

الموضوع: وثائق إدارية
التاريخ: عام ٩١ هجرية/ ٧١٠ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٤٨،٢ x ٢٠،٣ سم
رقم البطاقة: ١٨٢
رقم الحفظ: ٣٢٨

Several folios from the Umayyad period were written during the governorate of Qura b. Sharik depicts the thin long letters style. This letter, written in black ink, is concerned with the collection of the kharaj tax money. It is inscribed in thin elongated letters, popular during the Umayyed Dynasty. This script style adds diacritical points occasionally. Such folios were rolled and kept in a scroll format. This folio has been written by a Muslim scribe who has freely divided the words at the end of a line when needed and has left a lot of space between words, indicating that the scribe was still adapting to the new language. (British.mus:No,3/6231)

صحيفة من البردى مكتوبة بحبرأسود فى تسعة عشر سطرا، تتناول جمع أموال ضريبة الخراج، وربما تم طيها والاحتفاظ بها في صورة قرطاس. نسخ هذه الصحيفة كاتب مسلم قام بتقسيم الكلمات بحرية عند نهاية السطر عندما لزم الأمر وترك مساحات كبيرة بين الكلمات، ما يشير إلى إتباع نهج لغوي جديد ونمط كتابة يتميز بحروف طويلة والذى يظهر بالعديد من الصحف المكتوبة في عهد الدولة الأموية أثناء حكم "قرة بن شريك". جدير بالذكر أن العديد من نصوص ورسائل الوالى قرة بن شريك موزعة بين العديد من المجموعات العالمية إحداها بالمتحف البريطانى بلندن.

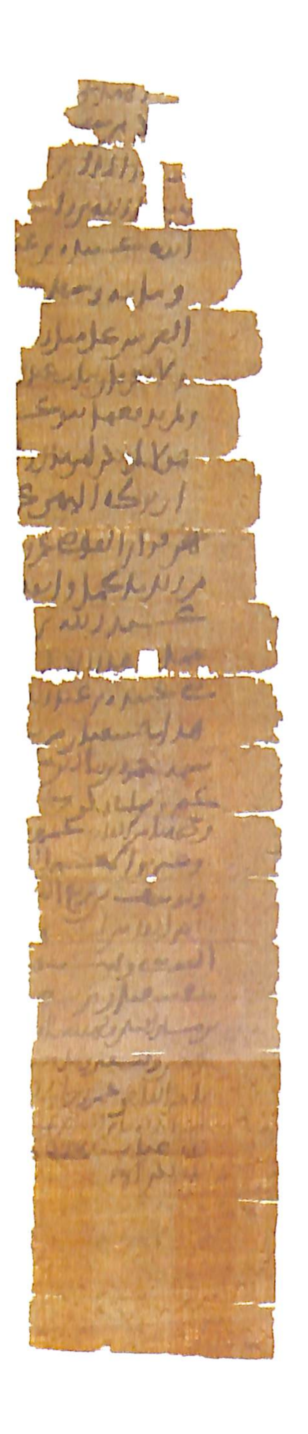


Theme: Legal document
Date: 91 H. / 710 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 42 x 21.6 cm
ID Number: 180
Inventory Number: 330

الموضوع: وثيقة إدارية
التاريخ: عام ٩١ هجرية/ عام ٧١٠ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٤٢ x ٢١،٦ سم
رقم البطاقة: ١٨٠
رقم الحفظ: ٣٣٠

This letter written on papyrus, dated to the 1st century Hijra/ 8th century A.D. is written in a formal cursive script in black ink. The folio was written by a professional scribe Yazid and reveals a complaint presented to Qura b. Sharik from Hisham b. Umar. The letter ends in a phrase popular during the 1st-2nd century A.D.: *"Al Salam Ala man itab'a al huda"*. Praise to him who follows the guidance.

خطاب مدون على بردي تمت كتابته بخط الرقعة الرسمي فى عشرين سطرا بالحبر الأسود وهو فى حالة جيدة و تم الكشف عنه فى "كوم أشقوة" ، على يد كاتب محترف يدعى "يزيد" ويكشف فيها عن شكوى مقدمة إلى "قرة بن شريك" من "هشام بن عمر". وينتهي هذا الخطاب بعبارة شاع استخدامها خلال الفترة بين القرنين الأول والثاني الهجريين، وهي "السلام على من اتبع الهدى".

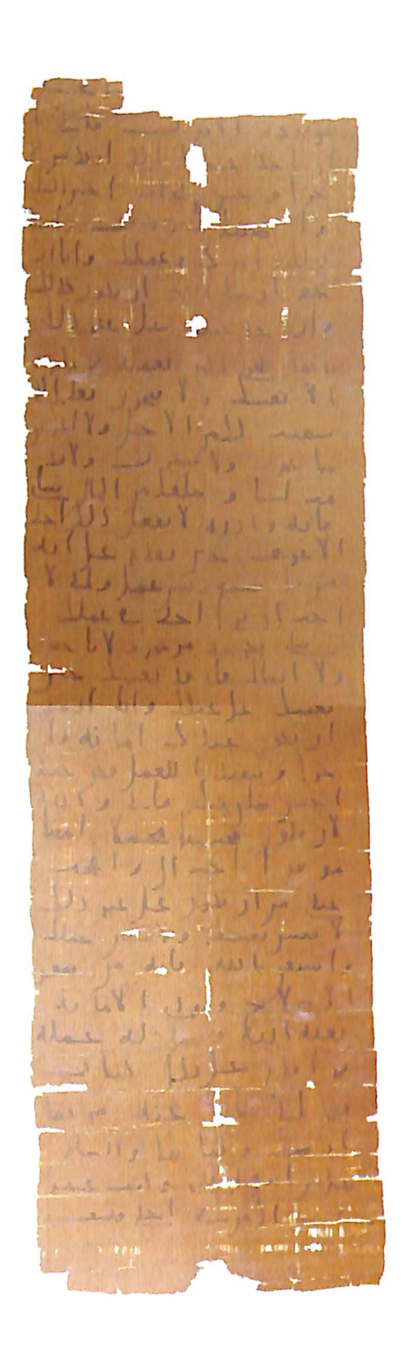


Theme: Will document
Date: 195 H. / 811 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 43.7 x 8.9 cm
ID Number: 63
Inventory Number: 172

الموضوع: وصية
التاريخ: عام ١٩٥ هجرية/ عام ٨١١ ميلادية
الخامة: بردى
الأبعاد: ٤٣٫٧ x ٨٫٩ سم
رقم البطاقة: ٦٣
رقم الحفظ: ١٧٢

This papyrus folio is a letter and a legal document related to an inheritance and witnessed by several Qadis of the period. The folio displays the use of the cursive, undotted script, written in haste by an unskilled scribe. It is dated to 195 H. / 811 A.D.

كتبت هذه الصحيفة فى احدى وثلاثون سطرا بالحبر الأسود على بردي بخط رقعة غير منقوط وتمت كتابتها في عجالة على يد شخص يفتقر إلى المهارة ، وهى عبارة عن خطاب ووثيقة قانونية تتعلق بميراث وشهد عليها الكثير من قضاة ذلك العصر، كما انهم دونوا تاريخ الوثيقة الى ١٩٥ هجرى/ ٨١١ ميلادي.



Theme: Legal document
Date: 91 H. / 710 A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 74.7 x 21.1 cm
ID Number: 175
Inventory Number: 341

الموضوع: وثيقة إدارية
التاريخ: عام ٩١ هجري/ ٧١٠ ميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٧٤،٧ x ٢١،١ سم
رقم البطاقة: ١٧٥
رقم الحفظ: ٣٤١

This papyrus folio was written and dated to the 1st century Hijra/ 710 A.D. This is a letter of advice sent from a father or mother to his son or disciple encouraging him to be trust worthy, efficient, honest and follow the right path. It is written in black ink in a formal cursive script by an experienced hand. The folio was found in Abu Tig, at the city of Assyut.

(PSR.Heid.inv.Arab-8-9)

كتبت هذه البردية فى خمسة وثلاثون سطرا باستخدام حبر أسود وخط رقعة رسمي على يد كاتب متمرس ويرجع تاريخها إلى القرن الأول الهجري / ٧١٠ ميلادية. وهو خطاب للنصح موجه من أب أو أم إلى ابنهما أو تابعهما يشجعانه على أن يجعل من نفسه شخص جدير بثقة الآخرين وذي كفاءة وصدق وأن يتبع الطريق القويم. وتم العثور على هذه الصحيفة فى مدينة أفروديتوبوليس "كوم آشقوة" بمركز أبو تيج بمدينة أسيوط. جدير بالذكر أن العديد من هذه الرسائل موزع حاليا بين عدد من مجموعات البردى العالمية فى أوروبا وأمريكا نذكر منها ما هو محفوظ فى معهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.





Theme: Magic text
Date: 10th century
Material: parchment
Dimensions: 42x19 cm
ID Number: 4179
Inventory Number: 89

الموضـــوع: نـــص سحـــري
التاريخ: القرن الأول – الثانى الهجرى / السابع – الثامن الميلادى
الخامة: رق أصفر فاتح
الأبعاد: ٤٢ x ١٩ سم
رقم البطاقة: ٤١٧٩
رقم الحفظ: ٨٩

The script is written with brown ink on light yellowish parchment. It is divided into three vertical columns displaying Qur'anic verses that were probably used for magical spells. Nine decorative panels divid the script. Some of these panels comprise religious phrases; the "Basmallah" and "Ma sha'Allah" inscribed in foliated Kufic, while other panels comprise decorative patterns datable to the Tulunid period in Egypt.

رقاقة ذات لون أصفر فاتح نقش عليها بالحبر البنى . دون عليها آيات قرآنية من سور (النور) و (النساء) و (البقرة) فى ثلاثة أعمدة رأسية ويفصل الآيات عن بعضها البعض تسع لوحات زخرفية، نقش على بعض منها بالخط الكوفى المورق "البسملة" و"ما شاء الله"، أما باقى اللوحات فنقش عليها زخارف شاعت فى مصر في عهد الدولة الطولونية.



Theme: Personal letters
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 12.5 x 10 cm
ID Number: 4326
Inventory Number: 449

الموضوع: خطابات شخصية
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ١٢،٥ x ١٠ سم
رقم البطاقة: ٤٣٢٦
رقم الحفظ: ٤٤٩

This papyrus folio is written in a black ink with a thick reed pen in a cursive script. The letter recalls events that took place at the city of Fustat, the main city during the 8th-9th-10th Centuries A.D. Al Fustat started to lose its importance after being set on fire in 1168 A.D.

جزء من خطاب شخصي كتب بالحبر الاسود بخط الرقعة، والرسالة تتعلق بالاحداث الجارية في مدينة الفسطاط، فقدكانت مدينة الفسطاط ذو اهمية كبرى حتى سنة ١١٦٨ ميلادي. جدير بالذكر أن هناك رسائل شبيهه بهذه البردية فى مجموعات عالمية إحداها محفوظة فى مجموعة الأرشيدوق راينر بفيينا - النمسا.



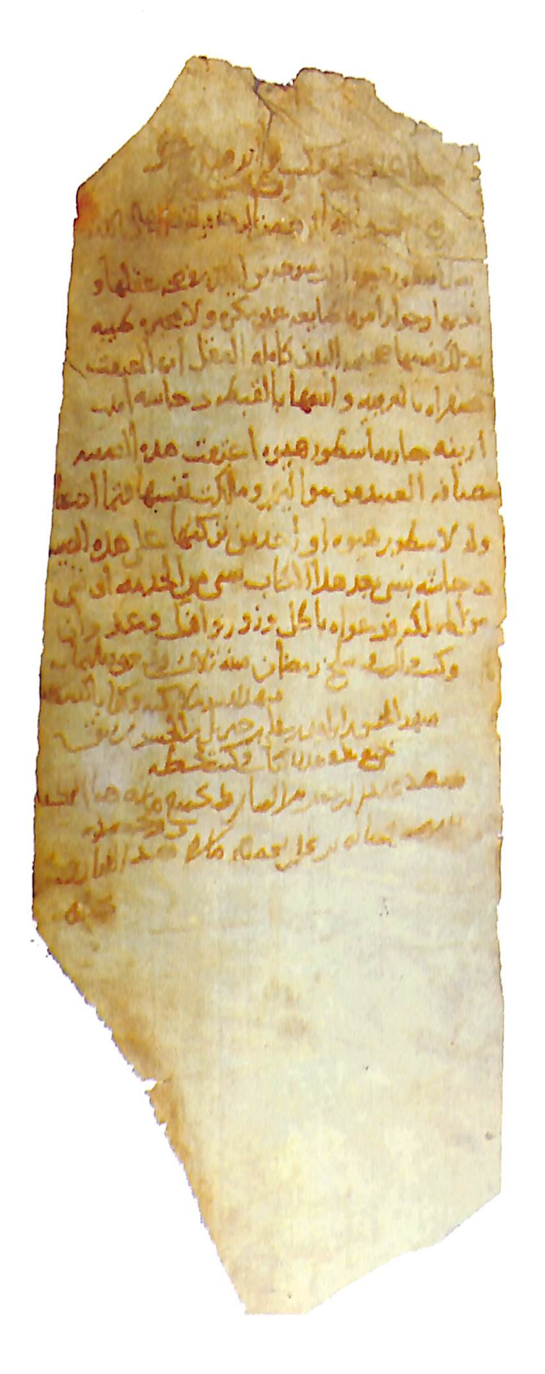
Theme: Letter to the prince
Date: 6th - 7th century H. / 13th – 14th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 13 x 13.5 cm
ID Number: 4604
Inventory Number: 811

الموضوع: مرسوم موجه إلى الأمير
التاريخ: القرن ٦_٧ الهجري/ القرن ١٣_١٤ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٣ x ١٣.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٦٠٤
رقم الحفظ: ٨١١

This folio was written with different reed pens; accordingly we witness three different script styles. The first unit recalls the thuluth script and may be read as "Tawakal ala Allah", while the rest of the script styles are typical of the 6th - 7th century H. in Egypt. The heading of the folio reads " Al Nasiri" and it refers to the Mamluk Sultan Al Nasir Mohamed Ibn Qalawun.

(PSR.Heid.Arab.B10) (P.Caire.811)

جرت كتابة هذه الصحيفة بأقلام مختلفة مصنوعة من البوص، وبالتالي نشهد ثلاثة أنماط مختلفة للخط، حيث يتبع الجزء الأول من الصحيفة خط الثلث وربما تكون العبارة "توكل على الله"، بينما ينتمي باقي الصحيفة إلى نمط الخط التقليدي الذي ساد في مصر خلال القرن السادس والسابع الهجري بمصر. ويلاحظ فى السطر الاول عبارة "الناصرى" ومن الارجح انها تعود على فترة حكم السلطان المملوكى الناصر محمد ابن قلاوون. جدير بالذكر أن لهذه الورقة نصوص أخرى شبيهه إحداها بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.



وثيقة عتق جارية
التاريخ: رمضان عام ٣٩٣ هجريا /١٠٠٢ ميلادى
الخامة: ورق
الأبعاد: ٣٩ x ١٤٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤٧
رقم الحفظ: ١٩٠٠

Theme: Protocol
Date: Ramadan 393 H. / 1002 A.D.
Material: paper
Dimensions: 39 x 14.5 cm
ID Number: 47
Inventory Number: 1900

كتبت هذه الصحيفة على ورق مائل إلى الحمرة فى عشرين سطرا بالحبر البنى، بخط نسخ منقوط، و يتناول نصها عتق رقبة جارية وينتهى النص بتوقيع الشهود عليه. "هذا الكتاب صحيح وكتب ابراهيم بن على... وكتبه بخطه بسم الله الرحمن الرحيم توكلت على الله يقول اسطورهيوه ابنة سرجه بن ابليدة فى صحة عقلها وبدنها وجواز أمرها طليعة غير مكره ولا مجبرة طيبة بذلك نفسها صحيحة البدن كاملة العقل إنها أعتقت صفراه بالعربية واسمها بالقبطية دجاشة ابنتارينه جارية اسطورهيوه أعتقت هذه الصبية عاتقة العبيد من مواليهم وملكت نفسها".

This legal document indicates that a slave has been set free, the owner Astour Hugh daughter of Sergah has set Safraa (her Coptic name is Dagasha daughter of Arinah), with her free will, in Ramadan year 393H. This document was written in 20 lines in brown ink and is signed by witnesses. Similar document are found at Cambridge.

(P.Michaelides.inv.B152)



Theme: Letters concerning magic
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 10 x 9 cm
ID Number: 4414
Inventory Number: 580

الموضوع: سحر و شعوذة
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٠ x ٩ سم
رقم البطاقة: ٤٤١٤
رقم الحفظ: ٥٨٠

This short message includes Qur'anic verses, surat Al-Buruj (The Big Stars), from 85:1 till verse 11, followed by other verses known for their protective powers. The folio also concludes two drawings of David's star. It is written in cursive script in black ink on paper.

تتضمن هذه الرسالة القصيرة آيات قرآنية من سورة البروج، علاوة على آيات معروفة بقدرتها على حماية الأفراد. وفي نهاية الصحيفة يوجد رسمين لنجمة داوود. وتمت كتابة الصحيفة بخط الرقعة باستخدام حبر أسود.

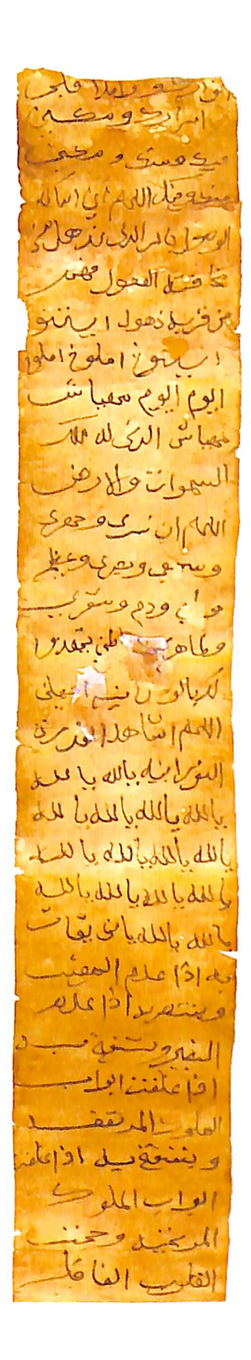


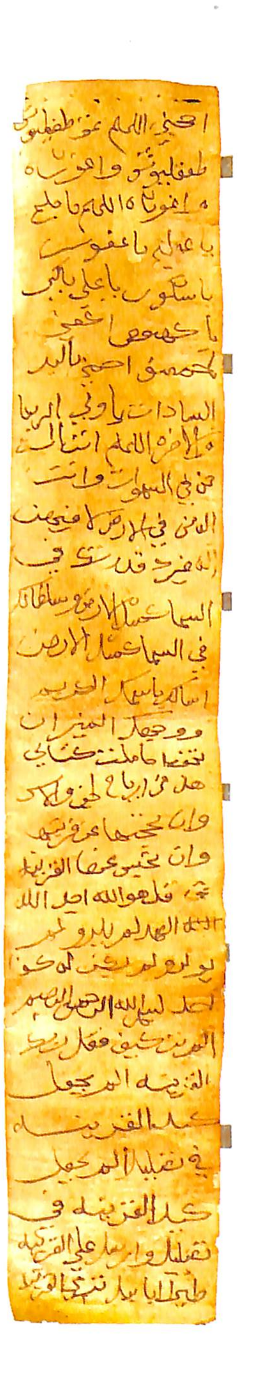
الموضوع: سحر و شعوذة
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٦ x ٦٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤١٨٤
رقم الحفظ: ٩٣ (ظهر)

Theme: Letters concerning magic
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 6 x 6.5 cm
ID Number: 4184
Inventory Number: 93 (verso)

عدة صحف تحوي طلاسم بها صور عقارب، موجودة ضمن مجموعة دار الكتب. ترمي هاتان الصحيفتان للحماية من العقارب المتواجدة بالصحاري، أو إبقاء الشر بعيداً. يذكر أن هناك الكثير من الأحاديث النبوية حول العقارب ولدغاتها القاتلة. تذكر إحدى الصحيفتان كلمة "الحافظ"، بينما ورد بالأخرى آية قرآنية من سورة "الصافات" تقول: "سلام على نوح". جدير بالذكر أن العديد من مجموعات البرديات العالمية بها عدد من هذه النصوص التى تتضمن الموضوعات السحرية منها مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.

Several talismanic folios with scorpions appear at the Dar El Kotob collection. These folios are to protect against scorpions found in the desert, or to keep away evil. Several hadiths or sayings of Prophet Mohamed (s.a.w) mention scorpions and their deadly stings. One folio mention the word "Hafiz" the protector (God) while other folios includes verse of the Qur'an such as: Verse 37:39 Surat: As-Saffat (The Rangers). "Salamon ala Nouh", "Peace and salutation to Noah among the nations!"
(PSR.Heid.inv.No,500)





Theme: Religious letters concerning magic
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 40 x 7 cm
ID Number: 4187
Inventory Number: 94 (a, b, c)

الموضوع: نصوص دينية (سحر و شعوذة)
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٤٠ x ٧ سم
رقم البطاقة: ٤١٨٧
رقم الحفظ: ٩٤ (أ، ب، ج)

This is a protective charm or a "hijab" inscribed in *naskh* script on paper. The charm starts with the plea for protection; the text continues to include verses from the Qur'an, which repeats itself, ending in the statement that there is no power but Allah. The chosen verses are from Surat al fil (the elephant), verse 105:3 "tayran ababeel" (flights of birds) and Surat al Hijr (the rocky tract), verse: 15:9. The charm was intended for Mus'adah bn Hassan. The lower section repeats the letter N, perhaps since it is one of the mysterious letters found in the Qur'an, followed by stars and other letters placed randomly.

يبدأ السحر بمناشدة من أجل الحماية ويتضمن باقي النص آيات قرآنية متكررة تنتهي بعبارة تقول إنه لا حول ولا قوة إلا بالله. تنتمي الآيات الواردة بالأحجبة إلى "سورة الفيل" وما ورد بها حول "طيراً أبابيل" و"سورة الحجر" ومنها "إنا له لحافظون". تعلق هذا السحر بـ"مسعده بن حسن". وتكرر بالجزء الأسفل حرف "النون"، ربما لأنه أحد الحروف الغامض الموجودة بالقرآن الكريم، تتبعه نجوم وحروف أخرى موزعة بشكل عشوائي. أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى نصوصا شبيهه بهذه النصوص السحرية مثل مجموعة الأرشيدوق راينر بفينا- النمسا وأخرى فى معهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا وغيرها.



Theme: Religious and literary texts concerning magic
Date: 1st – 2nd century H. / 7th – 8th century A.D.
Material: Parchment
Dimensions: 15 x 10.5 cm
ID Number: 4181
Inventory Number: 91

الموضوع: نصوص دينية وأدبية(سحر و شعوذة)
التاريخ: القرن ١ـ٢ الهجري/ القرن ٧ـ٨ الميلادي
الخامة: رق
الأبعاد: ١٥ x ١٠.٥ سم
رقم البطاقة: ٤١٨١
رقم الحفظ: ٩١

An amulet made from white parchment, a durable material, exhibits the use of signs, symbols and calligraphic phrases. Such amulets were thought to be protective charms, and display mysterious scripts that resemble ancient writings, next to the Arabic words and sketches.

(PSR.inv.Arab.904)

عبارة عن حجاب مصنوع من رق أبيض، وهي مادة تحتفظ بتماسكها لفترة طويلة. ويظهر بالحجاب استخدام إشارات ورموز وعبارات بخط اليد. وكان من المعتقد أن مثل هذه الأحجبة تمثل سحرًا بقدرته حماية الأشخاص. وتظهر في الأحجبة نقوض غامضة تشبه الكتابات القديمة، إلى جانب كلمات عربية. جدير بالذكر أن مثل هذه الأوراق موزعة بين العديد من المجموعات العالمية منها نصوص محفوظة فى المكتبة الوطنية بالنمسا (مجموعة الأرشيدوق راينر).



Theme: Religious and literary texts concerning magic
Date: 1st – 2nd century H. / 7th – 8th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 16.5 x 6 cm
ID Number: 4182
Inventory Number: 92

الموضوع: نصوص دينية وأدبية(سحر و شعوذة)
التاريخ: القرن ١-٢ الهجري/ القرن ٧-٨ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٦،٥ x ٦ سم
رقم البطاقة: ٤١٨٢
رقم الحفظ: ٩٢

This talismanic paper consists of three partitions. The upper part is a series of letters written on five lines, in pseudo Arabic. The middle part is a sketch of two figures raising their arms, one standing and the second up side down. The third part consists of few verses written in Arabic mentioning "the Sun and the Moon", "the turning of" and a mention of "Sulayman and his household, where hatred has emerged". Such amulets may have been intended to reverse and undo spells.

تتألف الورقة المملوءة بالطلاسم من ثلاثة أجزاء. يشكل الجزء الأعلى سلسلة من الحروف المكتوبة على امتداد خمسة سطور بلغة شبيهة بالعربية. أما الجزء الأوسط فعبارة عن رسم لشخصين يرفعان أذرعهما، أولهما يقف على قدمه، أما الآخر فوضعه مقلوب. أما الجزء الثالث، فيتألف من آيات قليلة تذكر الشمس والقمر، إلى جانب عبارة تذكر "سليمان وبيته حيث نشأت الكراهية". وربما كان الهدف من وراء هذه الأحجبة إبطال أعمال سحر.

انا [illegible] عليكم ايها الاربعه

حاملين عرش الله التعالي والاربعه

اسمايهم [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

اقسمت عليك ايها الاربعه عشر بقيت بحق الاربع

وعشرين تاج النبي صلي الله عليه وسلم والاربعه وعشرين

محمد النبي بالتسليم والاربعه وعشر كرسي الذي جالس

عليهم انا ارغب عليهم ان تلحو الحيا طلبه اقسمت

عليكم ايها السبعه تحت الحجوب الاب

الغير منظور اقسمت علي السبعه ملايكه

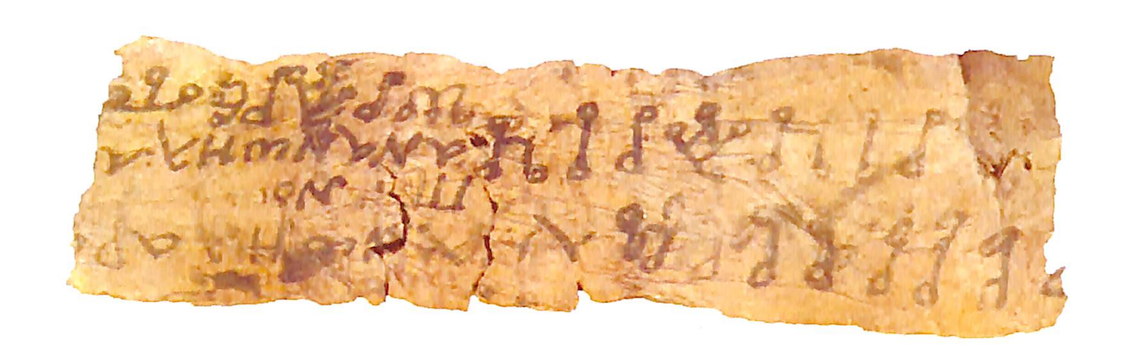


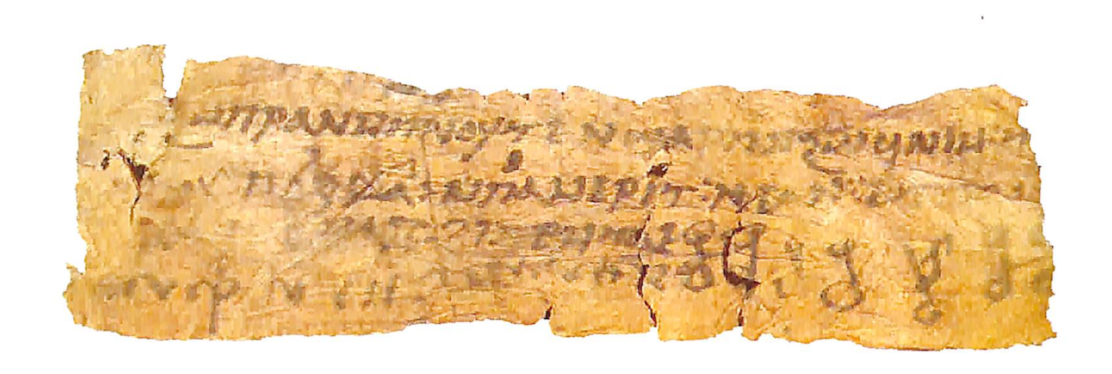
Theme: Religious texts concerning magic
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 16 x 11.5 cm
ID Number: 4562
Inventory Number: 768

الموضوع: نصوص دينية وادبية (سحر وشعوذة)
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٦ x ١١٫٥ سم
رقم البطاقة: ٤٥٦٢
رقم الحفظ: ٧٦٨

This amulet displays biblical stories, related to the Father, Son and the Holy Spirit. The talismanic folio refers to these verses to protect and free Shahatah ibn Munjida, the carrier of this amulet from evil spirits. A mention of oil and water further protects the patient. On the recto of the folio, the text continues, with 6 lines of Coptic script followed by 6 lines of Arabic; a vow to the "24 holy domes". The amulet folio is written in two languages in black ink, in a cursive script, dotted and articulated. The text is clear and is inscribed by a professional scribe.

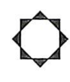
يتضمن الحجاب آيات مقتبسة من الإنجيل تتعلق بالآب والابن والروح القدس. وتشير الصحيفة إلى هذه الآيات بهدف حماية وتحرير "شحاتة بن منجده"، حامل هذا الحجاب، من الأرواح الشريرة. ويساعد ذكر الزيت والماء في توفير المزيد من الحماية للمريض. يستمر النص فى الظهر من خلال ستة سطور مكتوبة باللغة القبطية، تعقبها ستة سطور أخرى باللغة العربية. تمت كتابة الصحيفة الحجاب بلغتين باستخدام حبر أسود بخط رقعة واضح وعليه نقاط. يتميز النص بالوضوح ومن الواضح أن كتابته تمت بيد محترف.





Theme: Pseudo inscription
Date: 1st – 2nd Century H./ 7th – 8th Century A.D.
Material: Papyrus
Dimensions: 4 x 8 cm
ID Number: 5193
Inventory Number: 1732 (recto)

الموضوع: نقش يوناني
التاريخ: القرن ١ـ٢ الهجري/ القرن ٧ـ٨ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٤ X ٨ سم
رقم البطاقة: ٥١٩٣
رقم الحفظ: ١٧٣٢ (وجه)



This papyrus folio is an example of the Greek papyri folios found at Dar El Kotob collection. The Greek papyri were written at the 1st/2nd century A.H, when Arabic was not yet the official language in Egypt. This folio displays cryptograms written complimenting the Greek text. These characters may have been used as amulets and secret messages.

(PSR.Heid.inv-arab.500)

تعد هذه الصحيفة المصنوعة من البردي مثالاً على الصحف البردية اليونانية الموجودة ضمن مجموعة دار الكتب. تمت كتابة الصحيفة البردية اليونانية في الفترة القرن ٢.١ الهجري، وهي فترة لم تكن اللغة العربية أصبحت اللغة الرسمية للبلاد خلالها بعد. ويوجد بالنص كتابات شفرية إلى جانب النص اليوناني، وربما تم استخدامها كتعويذات ورسائل سرية. جدير بالذكر أن لهذه الأجزاء من الأوراق اجزاء أخرى مكملة لها ، بعضها محفوظ فى مجموعات عالمية منها مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات - جامعة هايدلبرج - ألمانيا، ربما تتعلق بالسحر والشعوذة.

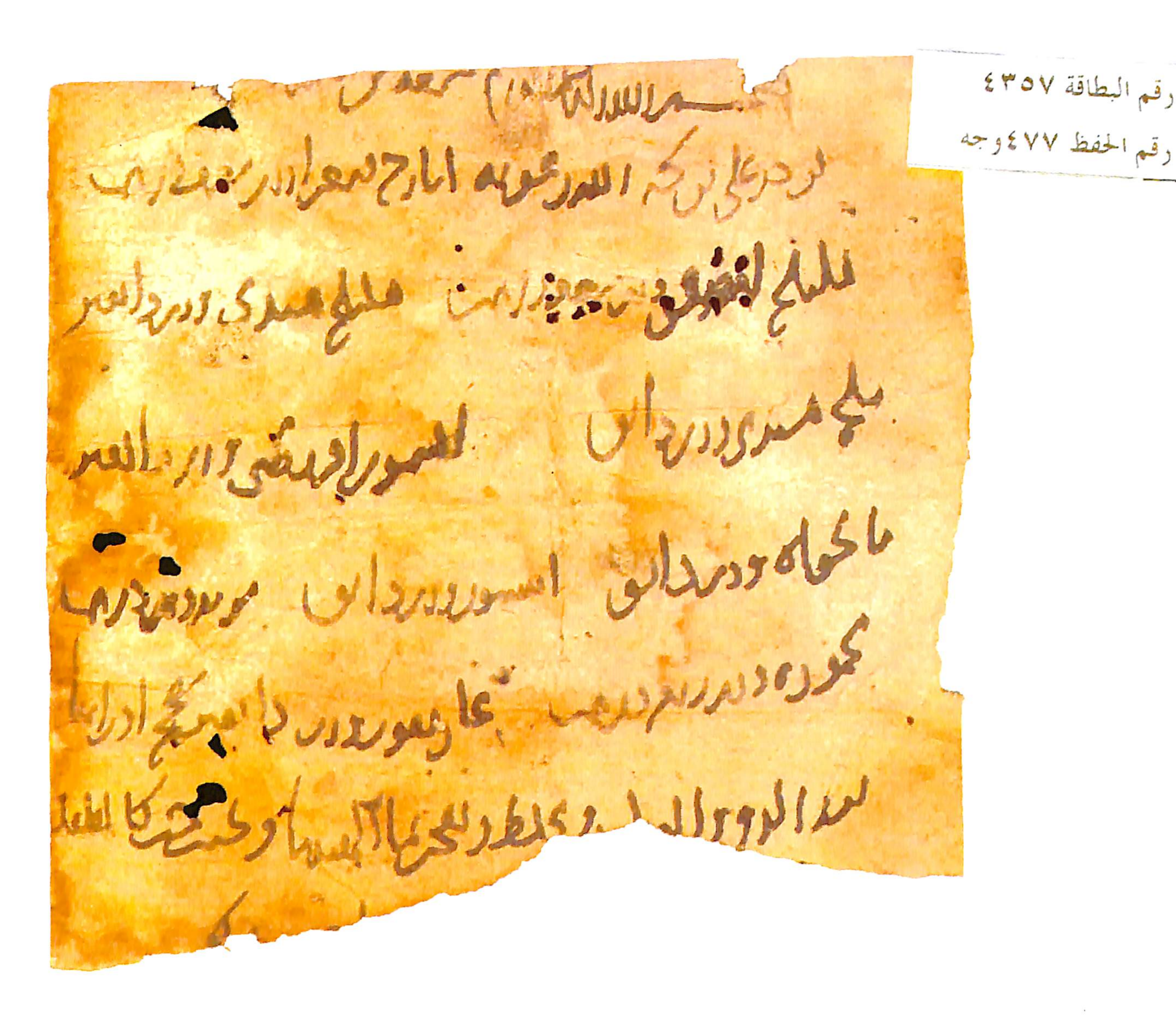


Theme: Legal document
Date: 4th – 5th century H. / 10th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 21 x 15.4 cm
ID Number: 724
Inventory Number: 949

الموضوع: وثيقة قانونية
التاريخ: القرن ٤-٥ الهجري/ القرن العاشر الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢١ x ١٥.٤ سم
رقم البطاقة: ٧٢٤
رقم الحفظ: ٩٤٩

The Greek numbers remained in use in Egypt long after the arabization of the official language. Recorded lists and business transactions produced on papyrus and on paper up to the 10th century A.D. / 4th-5th century Hijra used Greek whole numbers and fractions. The Greek number system: IONIC or Alexandrian system was used for calculations. It borrowed 24 Greek letters and assigned them values. Numerical records written during the 15th century A.D/ 9th century Hijra were written as words in the Arabic language.

صحيقة من الورق كتبت فى ستة عشر سطرا، بحبر أسود سجل عليها بعض المعاملات التجارية وقد ظلت الارقام اليونانية المعروفة باسم النظام السكندرى مستخدمة فى مصر فى القوائم المسجلة والمعاملات التجارية ومدونة على البردى والكاغد حتى القرن العاشر الميلادي.



Theme: Medical prescription
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 13 x 14 cm
ID Number: 4357
Inventory Number: 477(recto)

الموضوع: وصفة طبية
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٣ x ١٤ سم
رقم البطاقة: ٤٣٥٧
رقم الحفظ: ٤٧٧ (وجه)

Medical prescriptions are within the important documents kept in safe places by the common people and accordingly were found during excavations. This folio reflects the importance of Indian salt, dates and other herbs brought from the Indian lands, to be used as medications. It is written in faded black ink in 7 lines.

(PSR.inv.Arab.262)

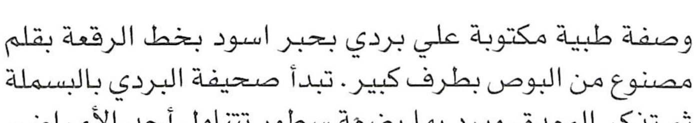
كتبت هذه الوصفة بحبر اسود باهت فى ٧ اسطر بالوجه ويلاحظ فى النص العبارات التالية: "بسم الله الرحمن الرحيم، يوجد على بركة الله وعونه ... فيقرأ ذلك...بلح، هليبلج هندي، ملح هندي، وحر دانق" جدير بالذكر أن لهذه الأوراق أجزاء أخرى شبيهه بها محفوظة فى مجموعات عالمية منها مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات - جامعة هايدلبرج - ألمانيا .



Theme: Medical prescription
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 16.5 x 7.5 cm
ID Number: 4228
Inventory Number: 314

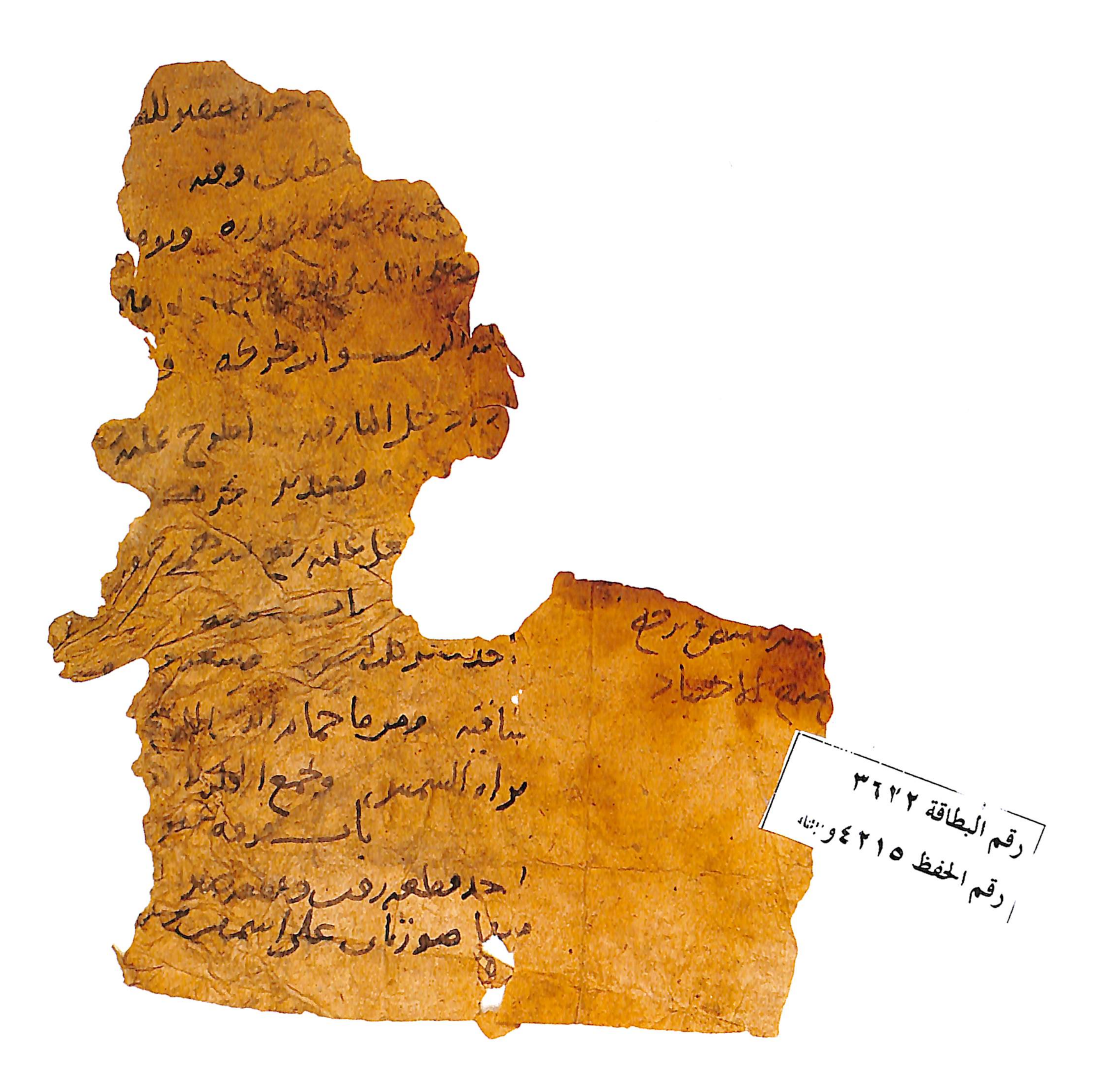
الموضوع: وصفة طبية
التاريخ: القرن ٢–٣ الهجرى القرن ٨–٩ الميلادى
الخامة: بردى
اللأبعاد: ١٦.٥ x ٧.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٢٢٨
رقم الحفظ: ٣١٤

The medical formula written on papyrus in black ink was inscribed in cursive script with a reed that has a wide nib. The papyrus starts with the bismallah, and then mentions the stomach, off balance. These few lines describe the illness.



وصفة طبية مكتوبة علي بردي بحبر اسود بخط الرقعة بقلم مصنوع من البوص بطرف كبير. تبدأ صحيفة البردي بالبسملة ثم تذكر المعدة. ويرد بها بضعة سطور تتناول أحد الأمراض. جدير بالذكر أيضا أن العديد من الوصفات الطبية محفوظة حاليا فى العديد من المجموعات العالمية إحداها مجموعة الأرشيدوق راينر بالمكتبة الوطنية النمساوية.

(A.P.PERF.No.Arab.BB6verso)



Theme: Medical document
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 15.5 x 11.5 cm
ID Number: 3622
Inventory Number: 4215 (recto)

الموضوع: وثيقة طبية
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٥.٥ x ١١.٥ سم
رقم البطاقة: ٣٦٢٢
رقم الحفظ: ٤٢١٥ (وجه)

Two fragments of medical treaties, each indicating a medical prescription. It is written on paper in black faded ink.

كتبت هذة الصحيفة فى خمسة عشر سطرا على ورق باستخدام حبر أسود باهت اللون وتحتوي على وصفة طبية.
جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى مثل هذه الوصفات إحداها محفوظة فى المكتبة الوطنية بالنمسا.

(PERF.A.ch.No,10450)

الموضوع: وثيقة طبية
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١١٫٥ x ٧ سم
رقم البطاقة: ٣٦١٢
رقم الحفظ: ٤٢٠٨ (وجه)

وثيقة طبية كتبت فى أربعة أسطر على ورق بنى اللون بحبر أسود بعضه باهت ، ومن العبارات التى وردت بالنص فى السطر الثانى عبارة "الزبيب وإن سهل منع" ، وفى السطر الثالث عبارة "المر منتقى إلى ....زيت الشام" .



Theme: Medical document
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 11.5x7cm
ID Number: 3612
Inventory Number: 4208 (recto)

A Medical treaties written on brown paper in four lines. The Second line records the phrase: "raisins and if it leads to diarrhea stop it", the third line records: " Dil of Al Sham".

الموضوع: خطاب
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرنين ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق كاغد
الأبعاد: ١٠ x ١٤٫٥ سم
رقم البطاقة: ٣٨٣٣
رقم الحفظ: ١٤٦٩

صحيفة من الورق البني الفاتح مكتوبة بحبر أسود بخط نسخ متطور. ومن الواضح أن هذا الخط أصبح شائعًا في مصر خلال الفترة بين القرنين الرابع والخامس الهجري/ القرنين الحادي عشر والأثنى عشر الميلادي. وهى عبارة عن خطاب يشير إلى مقدار ضريبة الخراج التي ينوي المرسل دفعها، ويتضح من الخطاب أن المرسل قد ترك مدينته الأصلية ويقيم حاليًا بـ"القاهرة المحروسة".



Theme: letter
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 10 x 14.5 cm
ID Number: 3833
Inventory Number: 1469



A letter written on light brownish paper in black ink indicates the amount of kharaj tax the sender intended to pay. The letter explains that the sender has left his hometown and is now residing in " Cairo the Protected". The folio is written in a developed naskh or cursive script, dotted and clearly popular in Egypt during the 4th – 5th century Hijra, 11th – 12th century A.D.

الموضوع: نصوص دينية (سحر وشعوذة)
التاريخ: ٤ –٥ هجري / ١٠ – ١١ ميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٠ x ٢٢،٥ سم
رقم البطاقة: ٤٤٤٥
رقم الحفظ: ٦٣٧

Theme: Religious text – magic
Date: 4th – 5th c. H./ 10th – 11th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 22.5 x 10 cm
ID Number: 4445
Inventory Number: 637

تحتوى هذه الصحيفة على ٢٦ سطر من النصوص الدينية التى تستعين بالله فى إبطال "عمل أو سحر" وفيما يلي عبارات وردت بالنص: "عمل طالع الشمس...بحق هذه الأسماء العظام عطلوا من ..." كما نقرأ فى السطور التالية كلمات ليس لها معنى مثل: "بطوس، طيوس، هيوص" وهى عبارات شائعة فى نصوص السحر.

This folio inscribed in black ink on paper in 26 lines, deals with a magic spell. Some phrases are meaningless "batus, tayus, hayus" yet such words are frequently used in similar magic formulas.

الموضوع: أدعية مسيحية
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرنين ٨_٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٥ x ٤ سم
رقم البطاقة: ٣٤٨٤
رقم الحفظ: ٤١٤٠

كتب هذا النص بالحبر الأسود فى أربعة أسطر ويلاحظ ان حروف الكتابة فى هذا النص منقوطة الأمر الذي يجعله يؤرخ تقريبا إلى القرنين التاسع والعاشر. تشير هذه القطعة الورقية الصغيرة إلى أن الجالية القبطية استخدمت الكتابة العربية. كما يلاحظ فى السطر الأول عبارة " يا رب يسوع المسيح ". جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى أجزاء شبيهه بهذه الأوراق إحداها بمجموعة شوت - راينهارت بجامعة هايدلبرج بألمانيا.



Theme: Biblical text
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 5 x 4 cm
ID Number: 3484
Inventory Number: 4140

This folio is written in black ink in the cursive dotted style, it starts with the phrase: “Oh God, Jesus Christ”. This paper fragment indicates that the Coptic community used the Arabic script during the 9th and 10th centuries.

(PSR.Heid.575)

الموضوع: أدعية مسيحية
التاريخ: القرن ٢_٣ الهجري/ القرن ٨_٩ الميلادي
الخامة : ورق
الأبعاد: ٩ x ٩ سم
رقم البطاقة: ٣٥٩٧
رقم الحفظ: ٤١٩٧

دون هذا النص على الورق بخط الرقعة بالحبر الأسود فى عشرة أسطر على الوجه و عشرة أسطر على الظهر ، وهو عبارة عن قطعة صغيرة تسجل نص ديني مسيحي. ومن المعتقد أنه عبارة عن صلوات وأدعية. هناك العديد من القطع الأخرى الشبيهه بهذا النص فى مجموعات عالمية إحداها فى مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.



Theme: Biblical text
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 9 x 9 cm
ID Number: 3597
Inventory Number: 4197

Two fragments written on paper reveals Christian religious texts inscribed in a cursive script in black ink. The text is presumed to be prayers and pleas. The cursive script is written by a professional scribe.

(PSR.Heid.inv.Arab.283)

Theme: Religious inscription
Date: 2nd -3rd Century A. H./ 8th – 9th Century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 5.5 x 22.5 cm
ID Number: 4742
Inventory Number: 916

الموضوع: نص ديني
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري/ القرن ٨-٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٥.٥ x ٢٢.٥ سم
رقم البطاقة: ٤٧٤٢
رقم الحفظ: ٩١٦

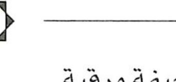
A folio that contains separate letters of Surat Al Korsi in 32 lines. It is an unusual folio that may have been an amulate used for protection.

جزء من ورق كاغد، كتب عليها حروف متفرقة تشكل آية الكرسي. مدونة في ٣٢ سطرا بالحبر الاسود. ومن الارجح انها استخدمت كحجاب لطلب الحماية.



Theme: Religious verses
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 26 x 11 cm
ID Number: 4383
Inventory Number: 513

الموضوع: احاديث نبوية
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٦ x ١١ سم
رقم البطاقة: ٤٣٨٣
رقم الحفظ: ٥١٣



An illustration of the Prophet's mosque at Madina is depicted on the paper folio which includes religious verses and hadiths. The text praises Al Madina and thanks God for its protection and for selecting this spot of land to become the chosen destination of the Prophet. This is followed by the shahadah, and hadiths related to pilgrims visiting the Prophet's grave. The folio is written in clean elegant dotted script style.

عبارة عن رسم للمسجد النبوي في المدينة على صحيفة ورقية تضم آيات قرآنية وأحاديث نبوية. يشيد النص بالمدينة ويشكر الخالق لحمايته إياها ولانتقائه هذه البقعة من الأرض لتكون مكان تواجد نبيه. ويتبع ذلك الشهادة وأحاديث تتعلق بالحج وزيارة قبر النبي. وكتبت هذه الصحيفة بخط منسق وبه نقاط.



Theme: Islamic text
Date: 3rd - 4th century H. / 9th – 10th century A.D.
Material: paper
Dimensions: 17 x 6 cm
ID Nunber: 3869
Inventory Number: 1611

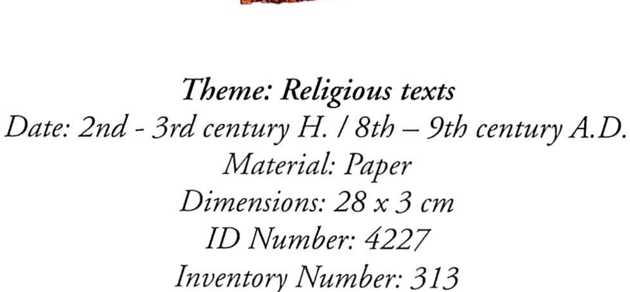
الموضوع: حجاب
التاريخ: القرن ٣ ـ ٤ الهجري/ القرن ٩ ـ ١٠ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ١٧ x ٦ سم
رقم البطاقة: ٣٨٦٩
رقم الحفظ: ١٦١١

This paper amulet, written in Kufic script was folded, rolled, and carried by its owner in a small metallic box or tube for protection. The combination of the surah in the arched frame title and the verses written underneath became a formula known and repeated in Fatimid Amulets.The Kufic script indicates that this folio was written during the Fatimid period, the script was used on buildings, erected during this time in Cairo as the Fatimid tombs of al Ja'far and Ruqqaya. Similar examples are found at the Metropolitan museum dating to the 11th century A.D.

هذه الورقة عبارة عن حجاب مكتوب بالخط الكوفي سجل عليها آية الكرسى وبعض الآيات الأخرى وقام صاحبه بطيه ووضعه في صندوق أو أنبوبة معدنية صغيرة لحمايته، أما القسم السفلى فعبارة عن نص دينى كتب أيضا بأسلوب الخط الكوفى هناك مصاحف اخرى شبيهه إحداها ضمن مجموعة وثائق البحر الميت بفلسطين وفي العصر الفاطمي استخدم الخط الكوفي على المباني التي شيدت خلال تلك الفترة في القاهرة وعلى المقابر الفاطمية "الجعفر" و"رقية". وتوجد أمثلة مشابهة لها بمتحف" المتروبوليتان" تعود إلى القرن الحادي عشر الميلادي.





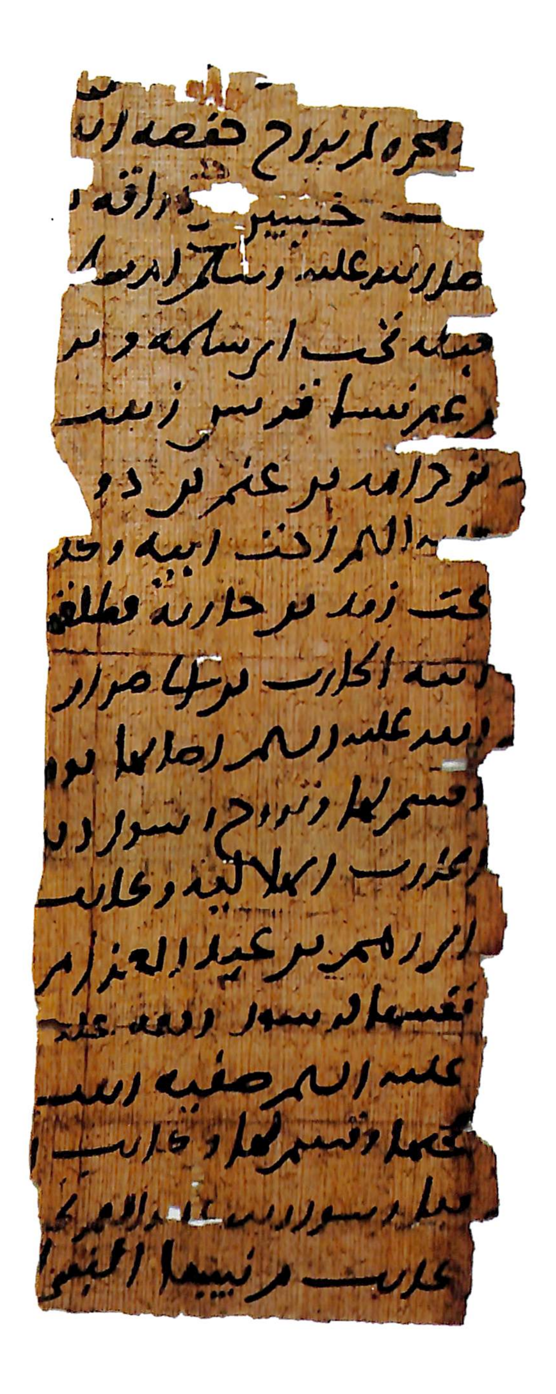


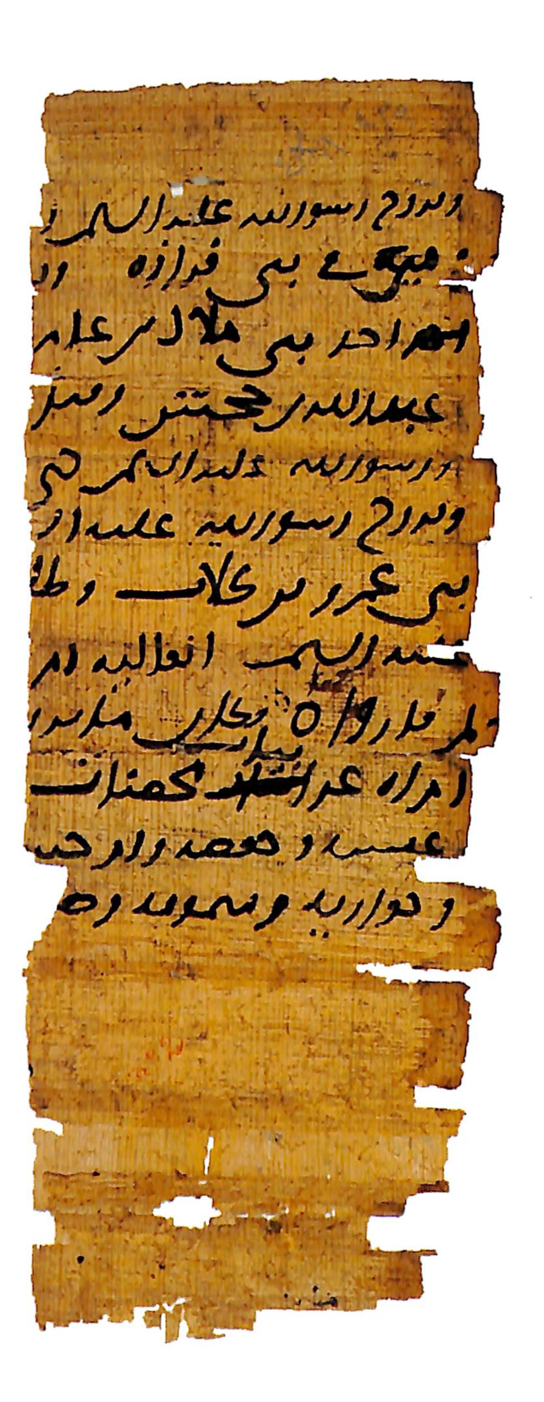
Theme: Religious texts
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: Paper
Dimensions: 28 x 3 cm
ID Number: 4227
Inventory Number: 313

الموضوع: نصوص دينية
التاريخ: القرن ٢ـ٣ الهجري/ القرن ٨ـ٩ الميلادي
الخامة: ورق
الأبعاد: ٢٨ x ٣سم
رقم البطاقة: ٤٢٢٧
رقم الحفظ: ٣١٣

This long scroll must have been rolled, stored and cherished by someone seeking protection and guidance. The 28 cm long scroll was inscribed in North African Kufic script style, popular during the Fatimid Period in Egypt. The inscription recalls Surah Al Imran: "There is no god but He: That is the witness of Allah, His angels, and those endued with knowledge, standing firm on justice. There is no god but He, the Exalted in Power, the Wise" (verse 3:18.)

كتبت الصحيفة بحبر اسود فى ٨٠ سطر بالوجه. من الواضح أن هذه الصحيفة تم طيها والاحتفاظ بها من جانب شخص يسعى للحصول على الحماية والإرشاد. وجرى نقش الوثيقة البالغ طولها ٢٨ سم تبعًا للخط الكوفي على النسق شمال الإفريقي الذي شاع في عصر الدولة الفاطمية. ورد بالصحيفة آيات من سورة "آل عمران": "شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولو العلم قائمًا بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم." جدير بالذكر وجود نصوص أخرى شبيهه بهذه الوثيقة فى مجموعات عالمية إحداها محفوظة فى معهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.





Theme: Qur'anic texts
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 29 x 11 cm
ID Number: 4072
Inventory Number: 439

الموضوع: نصوص دينية(سيرة نبوية)
التاريخ: القرنين ٢-٣ الهجري/ القرنين ٨-٩ الميلادي
الخامة: بردى
الأبعاد: ٢٩ x ١١ سم
رقم البطاقة: ٤٠٧٢
رقم الحفظ: ٤٣٩

This long papyrus folio must have been part of a treaties on the life of the Prophet- Sira Nabaweya, was written in black ink. The folio is inscribed in a crude, slanting yet readable cursive script, with dots. This script is similar to other folios dated to the 3rd century Hijra / 9th century A.D.

(PSR.Heid.inv.Arab.506)

صحيفة الطويلة المصنوعة من البردي مكتوبة بالحبر الأسود بخط رقعة منقوط مائل وكانت جزءاً من مجموعة صحف تدور حول السيرة النبوية ، ويشبه هذا النص صحف أخرى ترجع إلى القرن الثالث الهجري/ التاسع الميلادي. تجدر الأشارة إلى الوثائق المتعلقة بالسيرة النبوية تعتبر نادرة فى نصوص البرديات العربية عموما – وهناك بعض المجموعات العالمية تقتنى عدداً من هذه النصوص بعضها محفوظ فى مجموعة شوت – راينهارت بجامعة هايدلبرج بألمانيا .



Theme: Islamic text
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 22 x 10 cm
ID Number: 3879
Inventory Number: 1736

الموضوع: أحاديث نبوية
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري / القرن ٨-٩ الميلادي.
الخامة: بردي
الأبعاد ٢٢ x ١٠ سم
رقم البطاقة: ٣٨٧٩
رقم الحفظ: ١٧٣٦

The script is written in black ink with a reed pen and inscribed in cursive *naskh* script with few dots on recto and verso. The content displays hadiths of the Prophet recorded and transmitted by theologians. The papyrus is in a poor condition and shows evidence of difficulties in writing over the papyrus (the support) that is clear in the discrepancy in the size and shape of the letters.

(RSP. Hied.inv.Arab 506)

جدير بالذكر أن العديد من المجموعات العالمية تقتنى عدد من نصوص الأحاديث النبوية الشريفة احداها فى مجموعة شوت - راينهارت بمعهد البرديات بجامعة هايدلبرج بألمانيا.

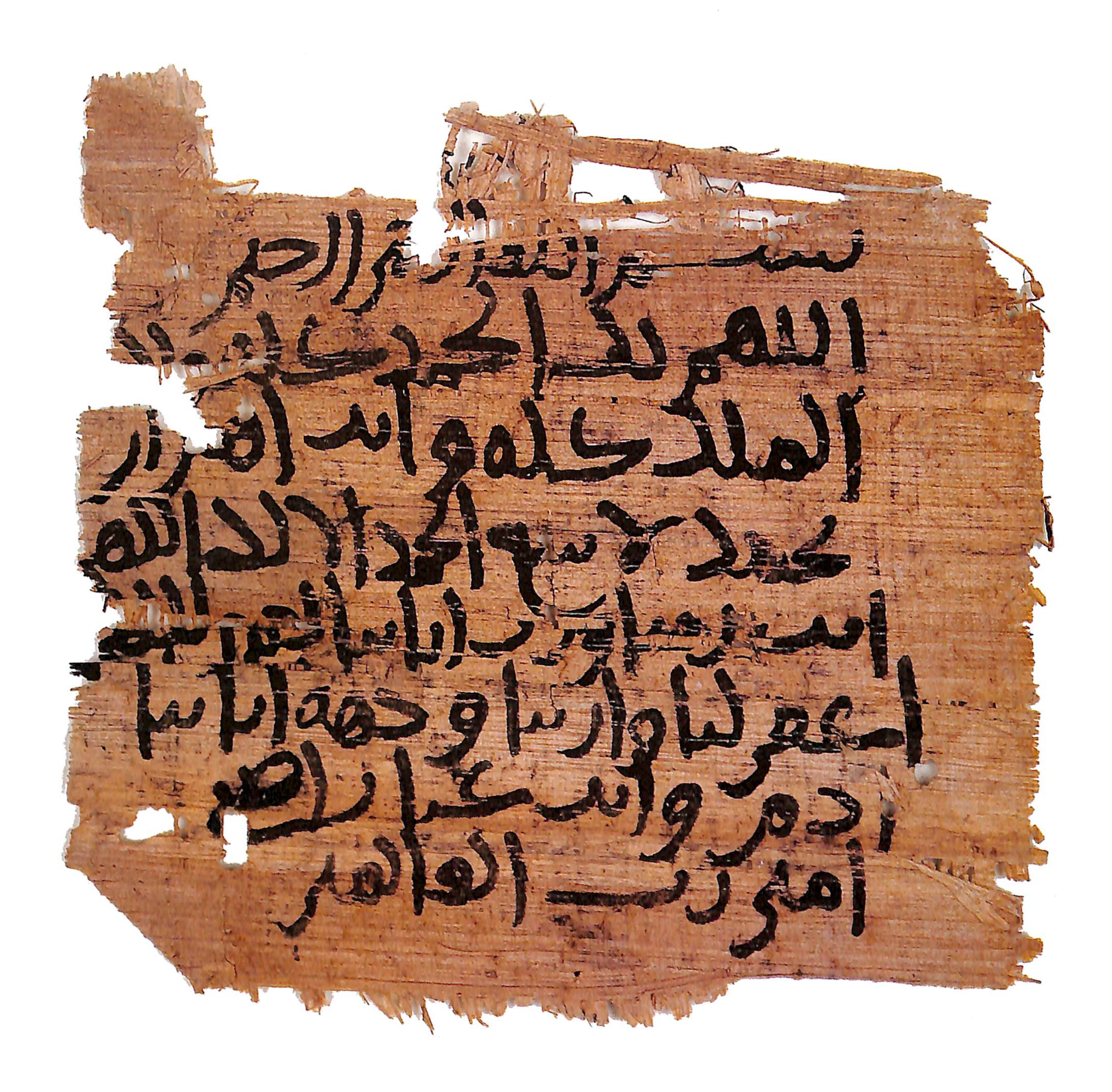


Theme: Qur'anic text
Date: 2nd - 3rd century H. / 8th – 9th century A.D.
Material: parchment
Dimensions: 11 x 11cm
ID Number: 3671
Inventory Number: 4251(verso)

الموضـــوع: نـــص قرآنـــي
التاريخ: القرن ٢-٣ الهجري / القرن ٨-٩ الميلادي.
الخامة: رق أصفر فاتح
الأبعاد: ١١x١١ سم
رقم البطاقة: ٣٦٧١
رقم الحفظ: ٤٢٥١ (ظهر)

The text is inscribed on parchment in brownish-black ink in Kufic with diacritics, It displays Qur'anic verses of al Thorriat and al Tur suras written in 11 lines on verso and recto. This parchment is datable to the 3rd century Hijra/ 9th century A.D. and must have been a page of a complete Qur'an produced in Egypt.

كتب النص على رق بحبر أسود يميل إلى البنى، وهو جزء من مصحف ، ويحتوى النص على بعض الآيات من خواتيم صورة (الذريات) - الآيات من (٤٨-٦٠) ثم الآيات الأولى من سورة (الطور) من الآية (١- حتى الآية رقم ١٠) كتبت على الوجهين بالخط الكوفي في إحدى عشر سطراً بحروف منقوطة، بأسلوب مستخدم بمصر فى القرن الثالث الهجرى / القرن التاسع الميلادي.

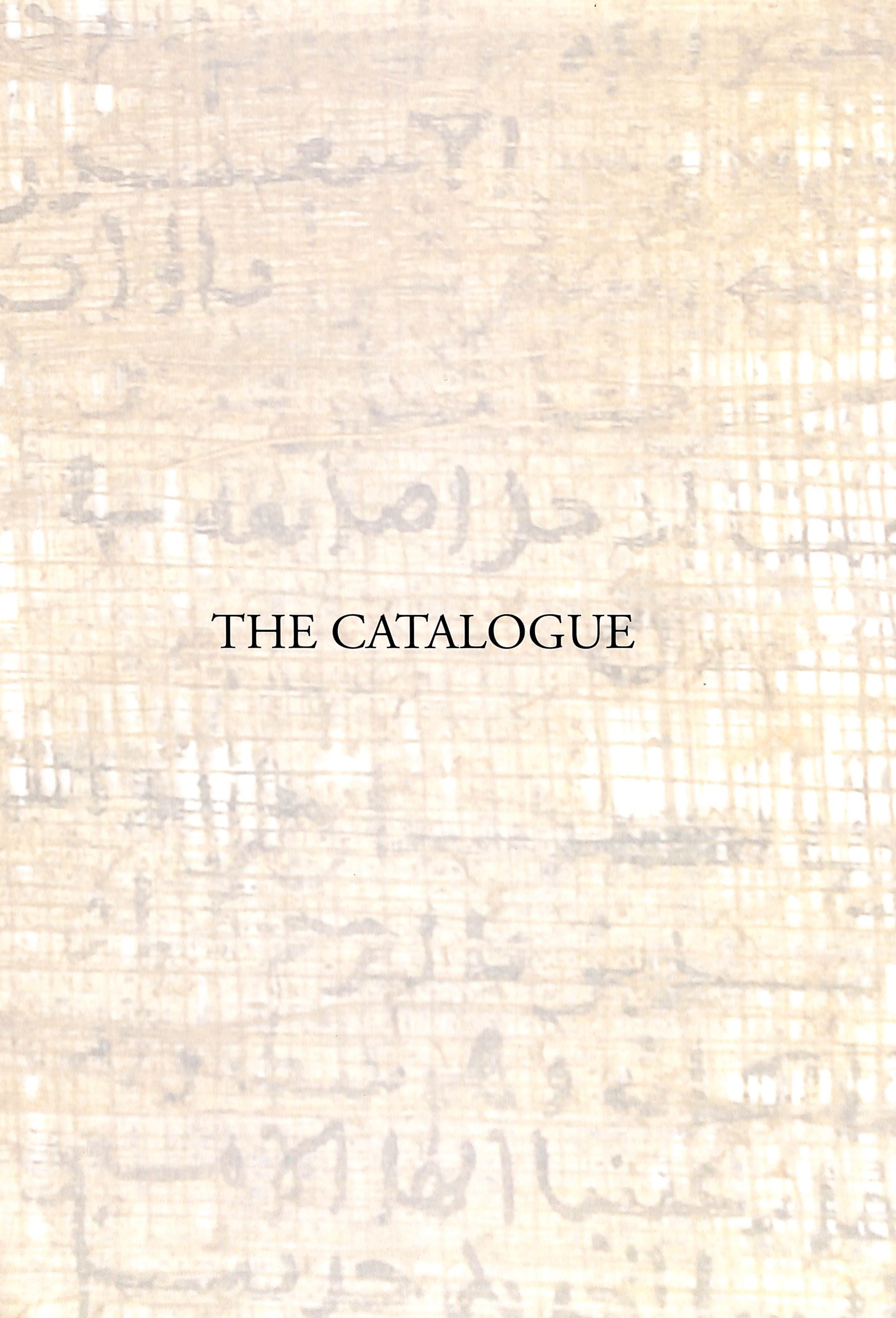


Theme: Literary texts concerning prayers
Date: 1st – 2nd century H. / 7th – 8th century A.D.
Material: papyrus
Dimensions: 8 x 9 cm
ID Number: 4170
Inventory Number: 74 (recto)

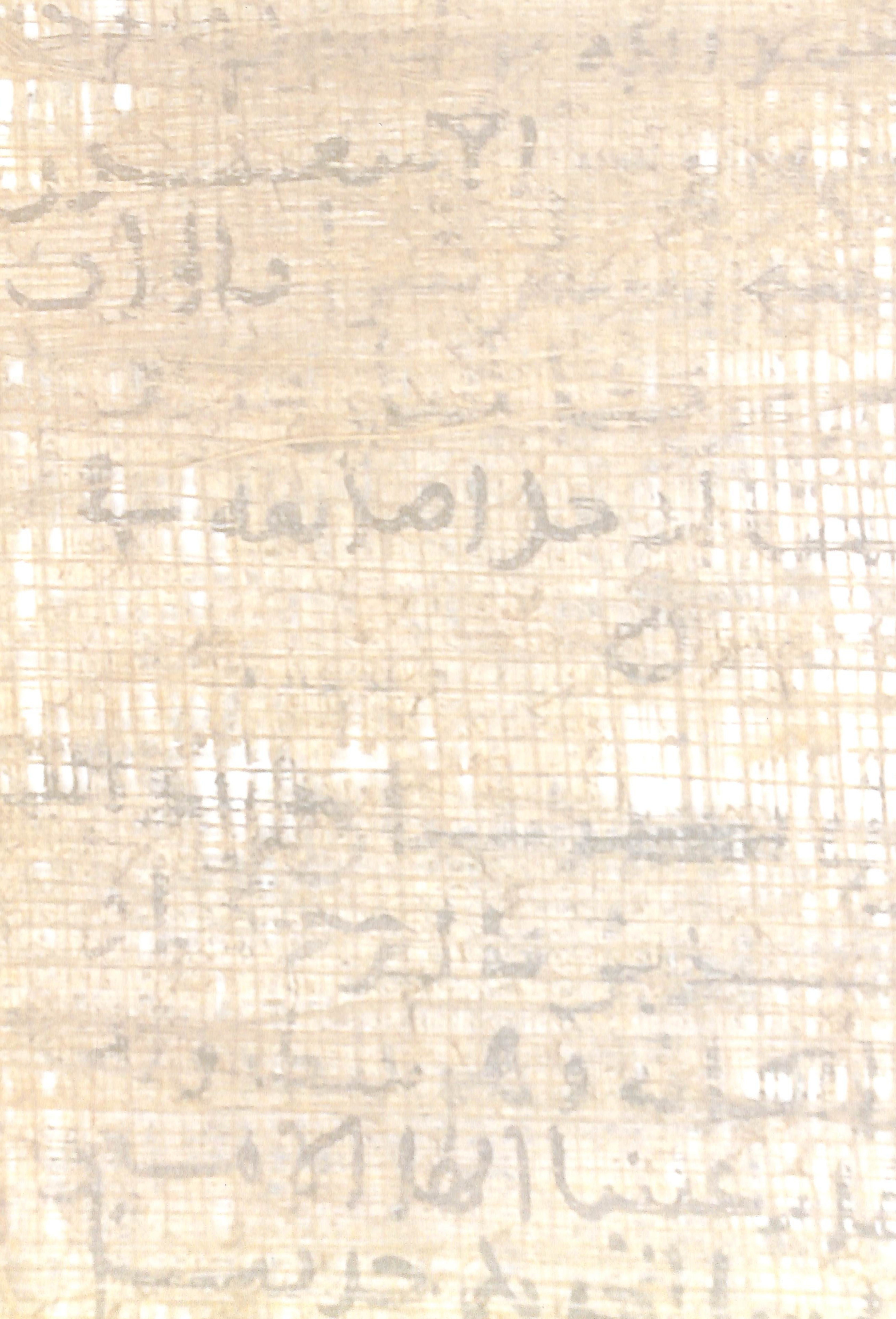
الموضوع: نصوص أدبية (ادعية و ثناء)
التاريخ: القرن ١ـ٢ الهجري/ القرن ٧ـ٨ الميلادي
الخامة: بردي
الأبعاد: ٨ X ٩ سم
رقم البطاقة: ٤١٧٠
رقم الحفظ: ٧٤ (وجه)

A short prayer written on papyrus was intended to be a reminder for believers and was kept within the personal belongings. The folio is written in cursive script in black ink and reveals the following words: "In the name of Allah, the compassionate, the merciful, thank God, al Mulk for him, there is no God but Allah, forgive us and let us see his face, be pleased with us always, amin rab al alameen."

عبارة عن أدعية مكتوبة على بردي كتذكرة للمؤمنين والاحتفاظ بها مع المتعلقات الشخصية. الصحيفة مكتوبة بخط الرقعة باستخدام حبر أسود وتحمل العبارات التالية: "بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله والملك له. لا إله إلا لله. اغفر لنا وارنا وجهك، وارض عنا دائماً. آمين يا رب العالمين."



THE CATALOGUE



INTRODUCTION



With the spread of Islam, the Arabic language attained a unique and distinctive status, calligraphy was honored and glorified, and the pen, the object which symbolizes this process, was itself praised within the Holy Qur'an. The Arabic language created an identity that united the Muslim world. Soon, the beauty of the script and its meanings secured the Arabic calligraphy's eternity, and gave rise to its development. At the earliest stages in the Arabian Peninsula, writing was only confined to recording the revealed verses and *ayas* as well as in the form of letters & correspondences by the Prophet (s.a.w). Most of these documents were inscribed on parchments, yet some where also inscribed on papyri.

The earliest Arabic texts dating from the first century hijrah, that exist till today include several letters sent by the prophet Mohammed to different rulers inviting them to Islam and monotheism. Among these rulers were Hercules, the Roman Emperor (Qaisar al Rum) and the Moqawqa (leader of the Copts). These early letters revealed several pre-Kufic script styles such as the Madina or hijazi script, characterized by its rigid angular slanting letters and the lack of dots and articulation marks. They also reveal a Quraishi script style characterized by its rounded forms of letters and dense appearance. The angular Kufic script style evolved during the second half of the first century hijrah, with regulated rules and guidelines that was followed when inscribing Qur'ans, official tablets and monumental inscriptions up to the 4th century H./ 10th c. AD.

However flexibility and speedy forms of writing were two factors that hindered the use of Kufic and encouraged a more fluid form of Arabic writing. The purpose of such cursive scripts was to record everyday interaction, contracts, certificates, and legal documents. In Egypt a body of literature was discovered buried within ruins of old garrison estates dated from the first to the 7th centuries Hijrah. These documents are on papyrus paper written in Greek, Coptic, and Arabic languages while some are on paper (kaghid) written in Arabic. Beside their social, economic and political importance in documenting the first centuries of Islam in Egypt, the significance of these folios lies in their script style.

For the first time, dated folios that reflect the every day use of the Arabic language was discovered. Such folios document the script that was used by the local community in Egypt and records its development from papyri to paper, as of the 1st to the 7th century H. The Arabic Papyrus collection at Dar al Kotob is indeed unique as it will reveal for the first time the handwriting of the people, rather than the eloquent drawing of scripts by professional calligraphers. Through out this catalogue of selected folios from the collection, we draw your attention to different script styles used by the locals. Culminating with an attempt to label or name these styles and date them. We feel that identifying them would greatly contribute in revealing, dating and understanding many other documents and holdings found in archives and libraries from around the world.

Dr. Heba Barakat
Project Manager

INTRODUCTION



The National Library of Egypt, Dar el kotob possesses a significant collection of the rarest Arabic papyri folios, which documents the development and prosperity of Egypt through different historical periods. These papyri are the media through which science , arts and literature were preserved, accordingly they played a significant role in the development of human civilizations. The Arabic papyri had a prominent role in highlighting several mysterious aspects of our history and Islamic civilization. The importance of these papyri stems from the fact that they contain a rare collection of protocols and documents related to the management affairs of the Islamic civilization. Furthermore, the papyri provides researches with numerous documents on the Dawawins, the administrative system then, letters exchanged among caliphs and governors, receipts of taxes and Kharaj, lists of workers, soldiers and marriage contracts, purchase documents, as well as lists of workers, artisans, farmers and merchants. Most of these documents have never been subject to study or publication till this moment. In addition to personal letters, the collection comprises medical recipes, popular epics, documents of endowments, dispute settlement, library texts, poetry and prose, Qur'anic verses and Hadiths, and in some cases, amulets, magical texts and many other miscellaneous documents. The importance of the information found on the folios led to increasing interest in studying the collection of Arabic papyri preserved in Dar el kotob in Cairo and other collections in the world, such as the collection in the Papyri Institute in the Heidelberg University, Germany. The Arabic papyri collection in Dar el kotob consists of 3739 documents; 2627 on papyrus, 1050 on Kaghid (paper), 58 on parchment, 3 on marble and 1 on textile. Collectively the papyri folios contain 5350 record on their front and back sides.

Mr. B. Moritiz began collecting those papyri when he was the director of Dar el kotob between 1896 and 1911 A.D. During the period 1899-1905, this collection increased through purchase, excavations, donations. The most important study of the Arabic papyri collection of the Egyptian National Library, was done by Professor Adolf Grohmann, between 1930 and 1962. Grohmann managed to study, verify, and publish 789 papyri and Kaghid papers from the collection. He put the results in 10 volumes, entitled "the Arabic Papyrus Papers in the Egyptian National Library." So far six volumes are published while the other four are under verification.

During the following years, the Papyri collection was enlarged through the addition of newly found Arabic papyri in Egyptian towns and villages, while numerous folios were moved from the Egyptian Museum to Dar el kotob. Another prominent project is the publication of the only book in the world written on papyrus, entitled "The Comprehensive Collection of the Hadiths" by the Egyptian scholar Abduallah Bin Muslim 125-197 A.H\ 743-813 A.D. This book was found in Tal Edfu, south of Egypt.

The significance of the Arabic papyri collection in the National Library of Egypt lies in the fact that it complements other Arabic papyri found in international collections. It includes important letters of the Umayyad governor "Qura Bin Shrek Bin Murtad Alabasy" 90-96 A.H.\705-715 A.D., while other letters of this governor are scattered among several universities, institutes, and research centers around the world. Through our ambitious project in cooperation with the Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage, we are looking forward to offer a digital publication of the papyri collection to the scholarly world.

Head of the Egyptian National Library



FOREWORD

The Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) and the Public Authority for the National Library and Archives signed a protocol for corporation to document the valuable collection of Arabic papyri folios found at Dar el kotob. This project comes within the context of the National Plan pursued by the Ministry of Communications and Information Technology, which aims at establishing national information systems in various fields. To complement these efforts, we published this book with its invaluable information concerning the most significant papyri folios available at the National Library of Egypt. Furthermore, a user friendly CD is being produced containing more than 700 Arabic papyri folios edited by Prof. Dr. Grohmann. These efforts were made to preserve this fortune and protect it from misuse or loss. It also seeks to facilitate research and scientific services the National Library offers to researches, academics and specialists from all over the world.

The Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage is looking forward for further corporation with the Public Authority for the National Library and Archives in the documentation of Egypt's rich heritage to safeguard it for our future generations.

Dr. Fathi Saleh
Director of CULTNAT



PREFACE

To keep up-to-date with the scientific and technological revolution-taking place in libraries all over the world, the National Library of Egypt, Dar el Kotob, implemented numerous projects to document and preserve its huge collections in order to offer the best possible services for researchers and intellectuals.

Most prominently among these projects are the digitization of 50,000 books in cooperation with the Ministry of Communications and Information Technology, the digitization of manuscripts in cooperation with the National Library of Congress, and the current projects implemented in collaboration with the Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT). Dar el Kotob and CULTNAT joined forces and finalized the documentation and digitization of its Arabic Papyri collection.

The project led to placing the collection within the user-friendly international library management system called 'Horizon'. Among the project deliverables in the production of this important publication, which aims at raising awareness of the Arabic papyri collection.

Dr. Mohamed Saber Arab
Chairman of the National Library and Archives of Egypt



Prof. Dr. Fathi Saleh
Director
Center for Documentation for Cultural and Natural Heritage – CULTNAT

Dr. Heba Nayel Barakat,
Project Manager – CULTNAT

Project Coordinators – CULTNAT
Nabila Chawki
Hiedi Rahmat

Scientific Editor:
Dr. Said Meghawry
Mervat Abdel Rauf Saleh

Creative & Art Director:
Mona Henry – Henry Graphix
Assistnat Graphic Designer
Ahmed Roshdy – Henry Graphix

Dr. Saber Arab
Chairman
National Library and Archives of Egypt

Dar el Kotob, Papyri Department:

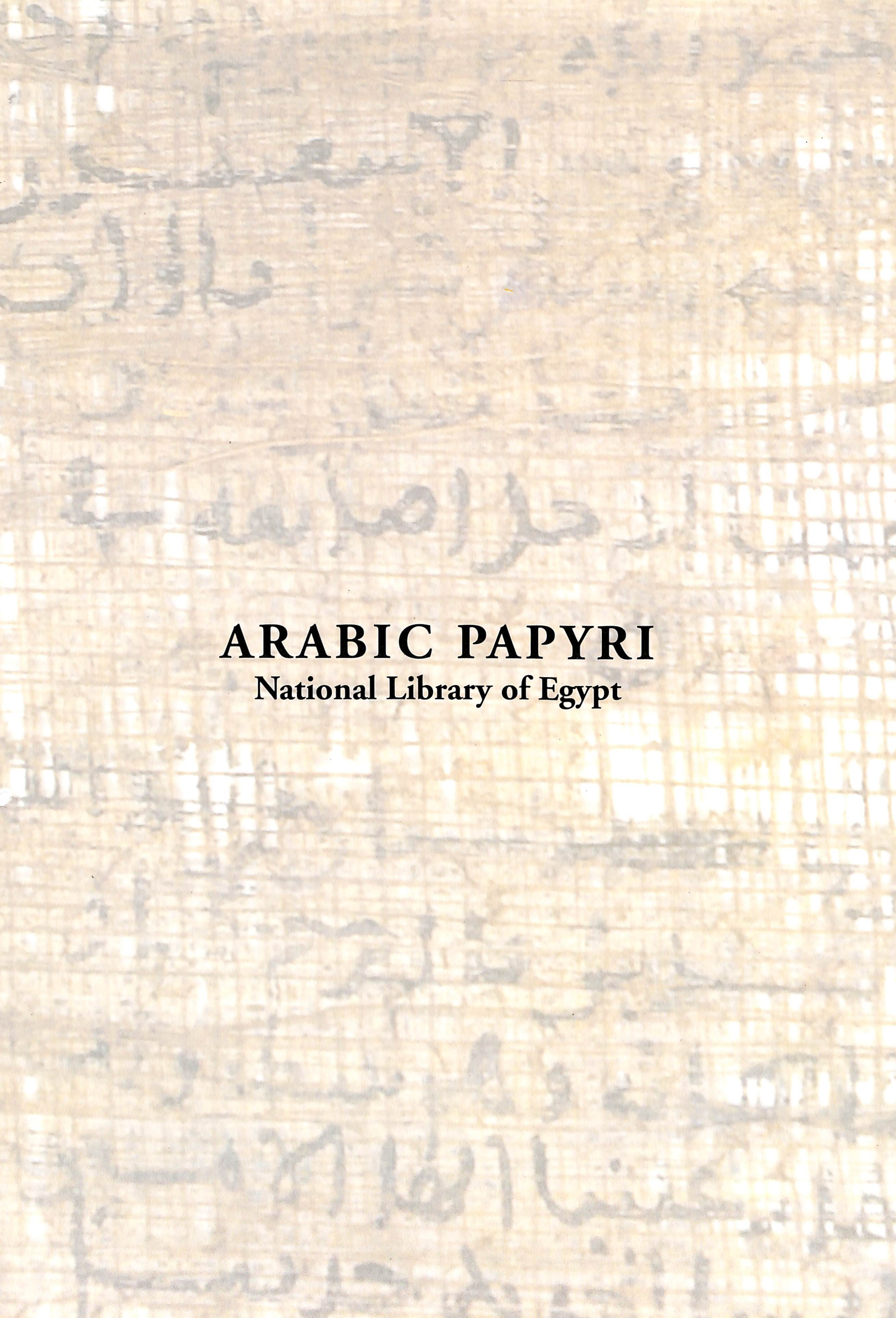
Head of Papyri Department:
Mervat Abdel Rauf Saleh

Papyri Department:
Magdy Ibrahim Al Nabawy
Ahmed Ahmed Abdel Basit
Khulud Mostafa Abdel Fattah
Hisham M. Al Said Al Dafrawy
Emad El Din Ahmed Abdel Aziz
Islam Ibrahim Abdel Aziz
Ahmed Abdel Fatah Mohamed
Mohamed Hassan Ali Mohamed

Photo Credit
Image scanning: Mr. Ahmed Said – Dar el Kotob
Photography: Mr. Mazen Emad el Din – CULTNAT

Cataloging – in – Publication Data:
Arabic Papyri at the National Library of Egypt 1. Manuscripts 2. Papyrus
Pages: 88 Size: 33 x 23 cm
ISBN : 977-17-5342-8
Dar el Kotob Dep.: 26197

Printed in Egypt
Color separation, printing and binding by Metropole



ARABIC PAPYRI

National Library of Egypt

ARABIC PAPYRI

National Library of Egypt



HENRY GRAPHIX - CULTNAT





